



Diario del **Festival**²

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

19 / 09 / 2003

HOY EN ZABALTEGI

JAVIER CÁMARA JUAN DIEGO BOTTO
ELVIRA MÍNGUEZ MARÍA BOTTO



los abajo firmantes
Dirigida por **JOAQUÍN ORISTRELL**

Pequeños: CÉSAR LÓPEZ ROLDÁN Maquillaje: IÑAKI MAESTRE Vestuario: BINA DAIGELER Dirección artística: SOLEDAD SESEÑA Montaje: MIGUEL ÁNGEL SANTAMARÍA
Música: NACHO MASTRETTA Dirección de fotografía: MISCHA LLUCH Guión: MARÍA BOTTO JAVIER CÁMARA JUAN DIEGO BOTTO ELVIRA MÍNGUEZ JOAQUÍN ORISTRELL
Dirección de producción: SANDRA HERMIDA Productores: JOAQUÍN ORISTRELL CRISTINA ROTA Dirección: JOAQUÍN ORISTRELL
Una producción de: CENTRO DE NUEVOS CREADORES - GARBO PRODUCCIONES - CANTINELA Con la participación del ICAA



GARBO PRODUCCIONES



GRUPO **altafilms**

www.altafilms.com

HOYGAURTODAY 19

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 SUPERTEX
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA • 95 M.

12:00 KURSAAL, 1 THE STATION AGENT
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

.....
17:30 ASTORIA, 3 SUITE HABANA
DIR.: FERNANDO PÉREZ, CUBA-ESPAÑA • 84 M.

19:00 KURSAAL, 1 THE STATION AGENT
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

19:00 PRINCIPAL EL MISTERIO GALÍNDEZ
DIR.: GERARDO HERRERO, ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GB-CUBA-FRANCIA • (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 126 M. • PELICULA FUERA DE CONCURSO

20:00 ASTORIA, 3 SUITE HABANA
DIR.: FERNANDO PÉREZ, CUBA-ESPAÑA • 84 M.

22:00 KURSAAL, 1 SUPERTEX
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA • 95 M.

23:00 ASTORIA, 1 THE STATION AGENT
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

ZABALTEGI...

9:30 KURSAAL, 2 RECONSTRUCTION
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

12:00 KURSAAL, 2 O HOMEM QUE COPIAVA
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • 124 M. • NUEVOS DIRECTORES

.....
16:30 KURSAAL, 2 LE DIVORCE
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:30 PRINCIPAL UZAK (DISTANT)
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

17:00 ASTORIA, 1 RECONSTRUCTION
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

...ZABALTEGI

19:00 KURSAAL, 2 EL FINAL DE LA NOCHE
DIR.: PATXI BARCO, ESPAÑA • 85 M. • NUEVOS DIRECTORES

19:30 PRINCIPE, 7 UZAK (DISTANT)
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

21:30 PRINCIPAL O HOMEM QUE COPIAVA
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 124 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

21:30 PRINCIPE, 5 O HOMEM QUE COPIAVA
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 124 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

21:30 KURSAAL, 2 LOS ABAJO FIRMANTES
DIR.: JOAQUÍN ORISTRELL, ESPAÑA • 95 M. • ESPECIALES

23:00 ASTORIA, 3 LE DIVORCE
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 KURSAAL, 2 UZAK (DISTANT)
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO

24:00 PRINCIPAL EL FINAL DE LA NOCHE
DIR.: PATXI BARCO, ESPAÑA • 85 M. • (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS - PRIORIDAD PRENSA)

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 WARNER, 8 POLVO ENAMORADO
DIR.: LUIS BARRIOS DE LA PUENTE, PERÚ • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

17:30 WARNER, 6 LOS GUANTES MÁGICOS
DIR.: MARTÍN REJTMAN, ARGENTINA-FRANCIA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 ASTORIA, 2 EL POLAQUITO
DIR.: JUAN CARLOS DESANZO, ARGENTINA-ESPAÑA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

...SELECCIÓN HORIZONTES

19:30 ASTORIA, 4 BAR EL CHINO
DIR.: DANIEL BURAK, ARGENTINA • 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

19:30 PRINCIPE, 3 O HOMEM DO ANO
DIR.: JOSÉ HENRIQUE FONSECA, BRASIL • 116 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

19:30 WARNER, 6 RHYTHM OF THE SAINTS
DIR.: SARAH ROGACKI, EE.UU. 85 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

22:30 ASTORIA, 7 LA MECHA
DIR.: RAÚL PERRONE, ARGENTINA • 70 M. • V.O. SUBT. EN INGLÉS

22:30 PRINCIPE, 3 SIETE DIAS SIETE NOCHES
DIR.: JOEL CANO, CUBA-FRANCIA-ITALIA • 106 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

22:30 ASTORIA, 5, EL FONDO DEL MAR
DIR.: DAMJAN SZIFROM, ARGENTINA • 91 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 PRINCIPE, 2, ANA Y LOS OTROS
DIR.: CELINA MURGA, ARGENTINA • 80 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

MADE IN SPAIN...

17:00 PRÍNCIPE, 9, POLÍGONO SUR
DIR.: DOMINIQUE ABEL • ESPAÑA-FRANC. V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

17:00 ASTORIA, 2 TIEMPO DE TORMENTA
DIR.: PEDRO OLEA, ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

17:00 PRÍNCIPE, 7 ERES MI HEROE
DIR.: ANTONIO CUADRI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

17:15 ASTORIA, 7 UNA PRECIOSA PUESTA DE SOL
DIR.: ÁLVARO DEL AMO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84 M.

17:30 ASTORIA, 6 LA LUZ PRODIGIOSA
DIR.: MIGUEL HERMOSO • ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

19:30 PRINCIPE, 9 LOS NOVOS BÚLGAROS
DIR.: ELOY DE LA IGLESIA • ESPAÑA • 95 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

20:00 ASTORIA, 6 LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMON
DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

MADE IN SPAIN...

20:30 ASTORIA, 1 LAS HORAS DEL DÍA
DIR.: JAMIE ROSALES, ESPAÑA • 103 M. V.O. SUBT. EN INGLÉS

22:30 ASTORIA, 2 LA LUZ PRODIGIOSA
DIR.: MIGUEL HERMOSO, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 WARNER, 6 LA VIDA MANCHA
DIR.: ENRIQUE URBIU, ESPAÑA • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 ASTORIA, 6 TIEMPO DE TORMENTA
DIR.: PEDRO OLEA, ESPAÑA • 86 M. • V.O. SUBT. EN INGLÉS

PRESTON STURGES

16:30 PRÍNCIPE, 10 THE GREAT MOMENT
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 83 M.

17:00 ASTORIA, 5 THE POWER AND THE GLORY
EL PODER Y LA GLORIA • DIR.: WILLIAM K. HOWARD, EE.UU. • 1933 • 76 M.

17:00 PRÍNCIPE, 2 THE GOOD FAIRY
UNA CHICA ANGELICAL • DIR.: WILLIAM WYLER, EE.UU. • 1935 • 90 M.

19:30 PRÍNCIPE, 2 DIAMOND JIM
EL HOMBRE DE LOS BRILLANTES • DIR.: EDWARD SUTHERLAND, EE.UU. • 1935 • 93 M.

22:30 PRÍNCIPE, 2 THE GREAT MCGINTY
• DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1940 • 81 M.

22:30 WARNER, 8 EASY LIVING
UNA CHICA AFORTUNADA • DIR.: MITCHELL LEISEN, EE.UU. • 1937 • 66 M.

22:45 PRÍNCIPE, 9 HAIL THE CONQUERING HERO
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 101 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

ENTRE AMIGOS Y VECINOS...

17:00 ASTORIA, 4 VIVRE AU PARADIS
VIVIR EN EL PARAÍSO • DIR.: BOURLEM GUERDJOU, ARGELIA-FRANCIA-BÉLGICA-NORUEGA • 1998 • 105 M.

ENTRE AMIGOS Y VECINOS...

17:00 PRINCIPE, 6 RIH AL-AURASS/LE VENT DES AURES

EL VIENTO DE LOS AURES • DIR.: MOHAMED LAKHDAR-HAMINA, ARGELIA • 1966 • 90 M.

19:30 ASTORIA, 5 AL-SININA AL-ARABIYA AL-SHABBA/CAMÉRA ARABE
CÁMARA ÁRABE • DIR.: FERID BOUGHEDIR, TÚNEZ • 1987 • 62 M.

19:30 PRINCIPE, 6 YA SULTAN AL-MADINA/LE SULTAN DE LA MEDINA
EL SULTÁN DE LA MEDINA • DIR.: MONCEF DHOUBI, TÚNEZ-FRANCIA • 1992 • 100 M.

19:30 WARNER, 8 RACHIDA
DIR.: YAMINA BACHIR-CHOUIKH, ARGELIA-FRANCIA • 2002 • 100 M.

22:30 ASTORIA, 4 AL-HAIT... AL-HAIT/LE MUR (C.M.)
EL MURO • DIR.: FAOUZI BENSADI, MARRUECOS-FRANCIA • 2000 • 11 M.

22:30 ASTORIA, 4 ALF SHAHR/MILLE MOIS
MIL MESES • DIR.: FAOUZI BENSADI, MARRUECOS-FRANCIA-BÉLGICA • 2003 • 124 M.

22:30 PRÍNCIPE, 6 ALYAM, ALYAM/Ó LES JOURS!
DÍAS Y DÍAS • DIR.: AHMED AL-MAANOUNI, MARRUECOS • 1978 • 90 M.

CONOCER A WINTERBOTTOM...

17:00 PRÍNCIPE, 9 WONDERLAND
GB • 1999 • 108 M.

18:30 PRÍNCIPE, 10 UNDER THE SUN (TV)
GB • 1992 • 76 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO

19:30 ASTORIA, 7 BUTTERFLY KISS
BESOS DE MARIPOSA • GB • 1994 • 88 M.

20:00 PRÍNCIPE, 10 CRACKER (TV) PILOT: MAD WOMAN IN THE ATTIC
GB • 1993-1995 • 100 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO

22:30 ASTORIA, 5 JUDE
GB • 1996 • 122 M.

...CONOCER A WINTERBOTTOM

22:30 PRINCIPE, 10 LOVE LIES BLEEDING (TV)
GB • 1993 • 88 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO

23:00 PRINCIPE, 7 THE CLAIM
EL PERDÓN • GB • 2000 • 122 M.

VELÓDROMO

16:00 KURSAAL, 1 THE ITALIAN JOB
DIR.: F. GARY GRAY, EE.UU. • 104 M.

21:00 VELÓDROMO THE ITALIAN JOB
DIR.: F. GARY GRAY, EE.UU. • 104 M.

SALES OFFICE

SALA SONY

17:00 A GUY CALLED EUSEBI
UN TAL EUSEBI • DIR.: IBAN DEL CAMPO (DOC. ESPAÑA 2003) V.O. SUBT. EN INGLÉS

19:00 CABALLÉ BEYOND MUSIC
CABALLE MÁS ALLA DE LA MÚSICA • DIR.: ANTONIO FARRÉ (DOC./ESPAÑA, 2003) V.O. SUBT. EN INGLÉS

MAÑANATOMORROW 20

10:00 BASTA, IRIS
DIR.: HOGENDIJK SUBT. INGLÉS • HOLANDA

12:00 SILVIA'S GIFT:
EL REGALO DE SILVIA • DIR.: DIONISIO PÉREX GALINDOSUBT. EN INGLÉS ESPAÑA

15:00 OFFSIDES:
FUERA DE FUEGO - VÍCTOR ARREGUI - ECUADOR SUBT. EN INGLÉS

17:00 EL JUEGO DE LA SILLA
DIR.: ANA KATZ - ARGENTINA

19:00 TIC-ZAG -
JUAN AZPITARTE - ESPAÑA - SIN DIÁLOGOS

MAÑANABIHARTOMORROW 20

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 EL MISTERIO GALÍNDEZ
DIR.: GERARDO HERRERO, ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GB-CUBA-FRANCIA • 126 M. • PELICULA FUERA DE CONCURSO

12:00 KURSAAL, 1 ARVEN (INHERITANCE)
LA HERENCIA • DIR.: PER FLY, DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB • 115 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

12:00 PRINCIPE, 5 ARVEN (INHERITANCE)
LA HERENCIA • DIR.: PER FLY, DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 115 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

.....
16:00 ASTORIA, 3 SUPERTEX
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA • 95 M.

18:00 ASTORIA, 3 THE STATION AGENT
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

18:00 KURSAAL, 1 ARVEN (INHERITANCE)
LA HERENCIA • DIR.: PER FLY, DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB • 115 M.

19:30 PRINCIPAL SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

DIR.: BONG JOON-HO, COREA (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 127 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

19:30 PRINCIPE, 5 SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)
DIR.: BONG JOON-HO, COREA (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 127 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

20:30 ASTORIA, 3 SUPERTEX
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA • 95 M.

21:00 KURSAAL, 1 EL MISTERIO GALÍNDEZ
DIR.: GERARDO HERRERO, ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GB-CUBA-FRANCIA • 126 M. • PELICULA FUERA DE CONCURSO

23:00 ASTORIA, 1 ARVEN (INHERITANCE)
LA HERENCIA • DIR.: PER FLY, DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB • 115 M.

ZABALTEGI...

9:30 KURSAAL, 2 EL FINAL DE LA NOCHE
DIR.: PATXI BARCO, ESPAÑA • 85 M. • NUEVOS DIRECTORES

9:30 PRINCIPAL INTERMISSION
DIR.: JOHN CROWLEY, IRLANDA-GB-EE.UU. (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 106 M. • NUEVOS DIRECTORES

12:00 KURSAAL, 2 LES CORPS IMPATIENS
DIR.: XAVIER GIANNOLI, FRANCIA • 94 M. • NUEVOS DIRECTORES

.....
16:00 ASTORIA, 1 LOS ABAJO FIRMANTES
DIR.: JOAQUÍN ORISTRELL, ESPAÑA • 95 M.

16:00 PRINCIPAL CARANDIRU
DIR.: HECTOR BABENCO, BRASIL (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 152 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 WARNER, 6 RECONSTRUCTION
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:30 KURSAAL, 2 UZAK (DISTANT)
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

17:00 ASTORIA, 2 O HOMEM DO ANO
DIR.: JOSÉ HENRIQUE FONSECA, BRASIL • 116 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

17:00 WARNER, 8 EL POLAQUITO
DIR.: JUAN CARLOS DESANZO, ARGENTINA-ESPAÑA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

18:00 ASTORIA, 1 O HOMEM QUE COPIAVA,
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • 124 M. • NUEVOS DIRECTORES

18:30 WARNER, 6 LE DIVORCE
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

19:00 KURSAAL, 2 VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)
DIR.: PIETER KUIJPERS, HOLANDA • 83 M. • NUEVOS DIRECTORES

...ZABALTEGI

20:30 ASTORIA, 1 EL FINAL DE LA NOCHE
DIR.: PATXI BARCO, ESPAÑA • 85 M. • NUEVOS DIRECTORES

20:30 PRINCIPE, 7 RECONSTRUCTION
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

21:30 KURSAAL, 2 INTERMISSION
DIR.: JOHN CROWLEY, IRLANDA-GB-EE.UU. • 106 M. • NUEVOS DIRECTORES

22:00 PRINCIPAL LES CORPS IMPATIENS
DIR.: XAVIER GIANNOLI, FRANCIA (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

22:00 PRINCIPE, 5 LES CORPS IMPATIENS
DIR.: XAVIER GIANNOLI, FRANCIA (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

23:00 ASTORIA, 3 UZAK (DISTANT)
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

23:00 PRINCIPE, 7 LE DIVORCE
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 KURSAAL, 2 CARANDIRU
DIR.: HECTOR BABENCO, BRASIL (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 152 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 PRINCIPAL VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)
DIR.: PIETER KUIJPERS, HOLANDA (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 83 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

24:00 PRÍNCIPE, 5 VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)
DIR.: PIETER KUIJPERS, HOLANDA (SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 83 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 ASTORIA, 2 O HOMEM DO ANO
DIR.: JOSÉ HENRIQUE FONSECA, BRASIL • 116 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

...SELECCIÓN HORIZONTES

19:00 WARNER, 8 EL POLAQUITO
DIR.: JUAN CARLOS DESANZO, ARGENTINA-ESPAÑA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:00 PRÍNCIPE, 3 RHYTHM OF THE SAINTS
DIR.: SARAH ROGACKI, EE.UU. • 85 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

19:30 ASTORIA, 2 SIETE DIAS SIETE NOCHES
DIR.: JOEL CANO, CUBA-FRANCIA-ITALIA • 106 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

22:30 WARNER, 6 EL POLAQUITO
DIR.: JUAN CARLOS DESANZO, ARGENTINA-ESPAÑA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 PRÍNCIPE, 3 BAR EL CHINO
DIR.: DANIEL BURAK, ARGENTINA 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

MADE IN SPAIN...

16:00 ASTORIA, 7 EL EFECTO IGUAZÚ
DIR.: PERE JOAN VENTURA, ESPAÑA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

17:30 ASTORIA, 6 LOS NOVOS BÚLGAROS
DIR.: ELOY DE LA IGLESIA, ESPAÑA • 95 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

18:00 ASTORIA, 7 200 KM
DIR.: DISCUSIÓN 14, ESPAÑA 90 M. • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

18:30 PRÍNCIPE, 7 EL ORO DE MOSCÚ
DIR.: JESÚS BONILLA, ESPAÑA • 108 M.

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**SUPERTEX**

Alemania-Holanda. 95 m.

Director: Jan Schütte. **Intérpretes:** Stephen Mangan, Jan Declair, Maureen Lipman, Elliot Levey, Tracy-Ann Oberman.

- Super Tex film klasikoa da hitzaren zentzu onenean. Leon de Winter-en eleberrri holandar sonatuan oinarritua, Amsterdamen filmatu da aktore ingelesekin. Holokaustotik bizirik atera eta ehun-enpresa handi bat sortu zuen judu zahararen seme Maxen istorioa melodrama baten sendotasunaz eta trinkotasunaz dago kontatua, sentimentalkeria izpirik gabe.
- *Super Tex es un film clásico en el mejor sentido del término. Basado en una gran novela holandesa de Leon de Winter, está rodado en Ámsterdam con actores ingleses. La historia de Max, heredero de una gran empresa textil fundada por su padre, un viejo judío superviviente del Holocausto, está contada con la solidez y la densidad de un melodrama sin ningún asomo de sentimentalismo.*
- SuperTex is a classic in the best sense of the word. Based on a fine Dutch novel by Leon de Winter, the movie is shot in Amsterdam with British actors. The tale of Max, heir to a textile empire founded by his father, an old Jewish survivor of the Holocaust, is told with the solidity and density of melodrama without ever lapsing into sentimentality.

THE STATION AGENT

EE.UU. 88 m.

Director: Tom McCarthy. **Intérpretes:** Patricia Clarkson, Peter Dinklage, Bobby Cannavale, Michelle Williams.

- Gizaki bakarzaleei buruzko istorioa da hau. Eta besteen ezberdinak direnei buruzkoa. Fin, trenetaz maitemindutako ipotxa da eta Olivia, seme bat galdu duen pintorea. Baina bakardadea ezinezkoa da, bizileku duzun geltoki zaharrean nolabaiteko familia berri bat lortuko duen arte geldituko ez den kubatar dibertigarri eta ireki bat inguruan badabil. Mezua argi dago: bakardadea askoz ere eramangarriagoa da lagunartean.
- *Fin, el enano enamorado de los trenes, y Olivia, la pintora que ha perdido un hijo. Pero la soledad es imposible si al lado de la vieja estación donde vives un cubano divertido y extrovertido no para hasta conseguir crear una especie de nueva familia. El mensaje es claro: la soledad es mucho más llevadera si se comparte con alguien. Comedia agrídulce que ganó el Premio a la Mejor Actriz, Mejor Guión y Premio del Público en el Festival de Sundance.*
- The tale of three lonely beings. Fin, the train-loving dwarf and Olivia, the artist who has lost a son. But loneliness is impossible if the neighbours of the old station in which you live include an amusing, extroverted Cuban who doesn't give up until he has succeeded in creating a kind of new family. The message is clear: isolation is better shared.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**LOS ABAJO FIRMANTES**

España. 95 m.

Director: Joaquín Oristrell. **Intérpretes:** Juan Diego Botto, Javier Cámara, Elvira Mínguez, María Botto.

- Federico García Lorcaen "Comedia sin título" probintzitatiko biran antzeztuz doazela, taldeko aktore nagusia hil egiten da. Aktore gazte batek ordezkatuko du eta hau kosta ahala kosta bere taldekideak Irakeko gerran parte hartzeko gobernuaren erabakiaren aurka manifestazioa egin dezaten saiatuko da. Hasiera batean antzerkiak eta honek bizitzan duen eginkizunaz jarduteko proiektua zena, uneko errealtate politikoarekin eta aktoreak "Gerrarik ez" lelopean jendaurrean manifestatzeko behararekin nahastu zen.
- *El actor principal de una compañía de teatro, que interpreta por provincias "Comedia sin título" de Federico García Lorca, muere. Un joven actor lo sustituye e intenta a toda costa que sus compañeros se manifiesten en contra de la decisión gubernamental de tomar parte en la guerra contra Irak. El que fuera un proyecto inicial para hablar del teatro y de su función en la vida, se topó con la realidad política del momento.*
- When the leading actor of a theatre company performing Federico García Lorca's "Comedia sin título" in different provinces dies, he is replaced by a young actor who does everything he can to convince his companions to take a stance against the government's decision to take part in the war against Iraq.

UZAK (DISTANT)

Turquía. 109 m.

Director: Nuri Bilge Ceylan. **Intérpretes:** Muzaffer Özdemir, Mehmet Emin Toprak, Zuhar Gencer Erkaya, Nazan Kırılmaz, Feridun Koc.

- Cannesko zinemaldiaren lehiaketan ikusitako film onenetako bat, azkenik Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuena. Halaber, filmeko protagonistek aktore onenaren saria partitu zuten, etxe berean baina ia elkarri hitzik egin gabe bizi diren bi gizon; norbaitek, laguna izan aren, gure intimitatea inbaditzen duenean sortzen den deserosotasun hori adieraziz. Istorioa ezohiko inguru batean gertatzen da, Istanbulen negu elurtuan.
- *Film que destacó en la competición del Festival de Cannes donde ganó el Gran Premio del Jurado y el premio al mejor actor, compartido por sus protagonistas. Dos hombres conviven en una casa sin apenas dirigirse la palabra, transmitiendo esa sensación de incomodidad que se siente cuando alguien, aunque sea un amigo, invade nuestra intimidad. Un insólito Estambul invernal y nevado sirve de marco a esta historia.*
- One of the films which stand out at the Cannes Festival competition and finally Grand Prize of the Jury winner, in addition to joint Best Actor for its two stars, about two men living in the same house barely crossing words and conveying the feeling of discomfort you get when you feel that someone, albeit a friend, is invading your intimacy. An unusual snowy winter Istanbul serves as a backdrop to the tale.

EL FINAL DE LA NOCHE

España.

Director: Patxi Barco. **Intérpretes:** Asier Hormaza, Itziar Ituño, Iñaki Beraetxe.

- Patxi Barco bere lehen film luzeaz datorkigu, El final de la noche, emakumezko pertsonaia baten inguruko istorio bortitz eta gogorarekin. Itziar Ituño aktore gazteak antzeztzen duen Rakelen pertsonaia duela bost urteko krimen ilun bat ikertzen dabil, emakumezko junkie batek bere senarra autoz harrapatu zuen egun berean gertatutakoa.
- *Patxi Barco debuta en el largometraje con El final de la noche, una historia violenta y dura que gira alrededor de un personaje femenino, Rakel, que investiga un turbio crimen ocurrido cinco años antes, el día en que su marido fue atropellado por una yonqui.*
- Patxi Barco makes his feature film debut with a harsh, violent tale set around a woman, Rakel, played by Itziar Ituño as she investigates a murky crime dating back five years to the same day on which her husband was run over by a junkie.

O HOMEM QUE COPIAVA (El hombre que copiaba o The Man Who Copied)

Brasil. 124 m.

Director: Jorge Furtado. **Intérpretes:** Lázaro Ramos, Leandra Leal, Luana Piovani, Pedro Cardoso.

- André fotokopiadora-operadore gisa diharduen gazte bat da. Tarteke-marteka marraztu egiten du, bere amarekin bizi da eta gaez, maite duen Silvia bere bizilaguna zelatzen du. Lagun batzuren laguntzaz, modu gorabeheratsu samarrean baina, neska-aren maitasuna eta bizimodu hobea lortzeko behar duen dirua lortuko du.
- *André es un joven que trabaja como operador de fotocopidora, dibuja en sus ratos libres, vive con su madre y por las noches espía a su vecina Silvia, de la que está enamorado. Con la ayuda de unos amigos consigue de forma un tanto rocambolesca el dinero que necesita para conquistar a su amor y conseguir una vida mucho mejor.*
- Young André works in a photocopying joint, draws in his spare time, lives with his mother and spies by night, smitten, on his neighbour Silvia. His friends help him in a somewhat bizarre fashion to find the cash he needs to win her love and live a much better life.

agenda**RUEDAS DE PRENSA****Sala 2 del Kursaal:****10:45 horas:** *Supertex*. Participantes: Jan Schütte (director), Richard Reitingger (actor) y Haig Balian (productor).**13:40 horas:** *The station agent*. Participantes: Peter Dinklage (actor), Tom McCarthy (director) y Bobby Cannavale (actor).**18:05 horas:** *The italian job*. Participantes: Mark Wahlberg (actor), Charlize Theron (actriz).**19:15 horas:** *Los abajo firmantes*. Participantes: Joaquín Oristrell (director), Juan Diego Botto (actor) María Botto (actriz), Elvira Mínguez (actriz) y Cristina Rota.**ACTIVIDADES PARALELAS****Palacio Miramar, 10:30 horas:** Presentación de la política audiovisual y de cinematografía. Participantes: representantes del Gobierno Vasco y de EITB.**Hotel M^a Cristina, 12:00 horas:** Encuentro con Alfredo Landa, Premio de la Fundación AISGE a toda una vida.**COLOQUIOS ZABALTEGI****Nuevos Directores****12:00 horas:** *O homem que copiava* (Brasil) Kursaal 2 Dtr: Jorge Furtado**19:00 horas:** *El final de la noche* (España) Kursaal 2 Dtr: Patxi Barco. Pdtr: Angel Amigo. Int: Itziar Ituño, Iñaki Beraetxe.**Especiales Zabaltegi****21:30 horas:** *Los abajo firmantes* (España) Kursaal 2. Dtr: Joaquín Oristrell. Pdtra: Cristina Rota. Int: Juan Diego Botto, Elvira Mínguez, María Botto**HORIZONTES LATINOS****Selección Horizontes****19:30 horas:** *Bar El Chino* (Argentina) Astoria 4 Dtr: Daniel Burak.**19:30 horas:** *El Polaquito* (Argentina-España) Astoria 2 Dtr: Juan Carlos Desanzo. Int: Abel Ayala**PRESENTACIÓN ZABALTEGI****Perlas de otros Festivales**
24:00 horas: *Uzak (Distant)* (Turquía) Kursaal 2 Dtr: Nuri Bilge Ceylan**ENCUENTROS H. M^a CRISTINA ZABALTEGI**14.00 horas: *O homem que copiava* (Brasil) Dtr: Jorge Furtado**HORIZONTES LATINOS***Bar El Chino* (Argentina) Dtr: Daniel Burak*El Polaquito* (Argentina-España) Dtr: Juan Carlos Desanzo. Int: Abel Ayala**PRESENTACION**

"Imágenes en libertad", libro dirigido por Teresa Toledo

ENTRE AMIGOS Y VECINOS*Al hait...al hait/Le mur* (Marruecos-Francia) Dtr: Fauzi Bensaidi
Mille mois (Marruecos-Francia-Bélgica) Dtr: Fauzi Bensaidi*Vivre au paradis* (Argelia-Francia-Bélgica-Noruega) Dtr: Bourlem Guerdjou**CRUCE DE MIRADAS****(Ofic. Zabaltegi) 18.00 horas.** Juan Carlos Desanzo, director de *El Polaquito* (Argentina-España) y Daniel Burak, director de *Bar El Chino* (Argentina). Moderador: Julio Feo**Festival****Dirección:** Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Ana Lasarte, Oihana Pagola y Nagore Koch. **Redacción:** Martín Baraibar, Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Alan Owen e Iker Tolosa. **Fotografía:** Juantxo Egaña, Pablo Sánchez y Eli Gorostegi. **Digitalización:** Arkaitz Barriola **Impresión:** S.P.V.P. **Depósito Legal:** SS-832-94.



INAUGURACIÓN

INAUGURAZIOA

OPENING



Fotos Juantxo EGAÑA Y Pablo S. QUIZA



Héctor Babenco, que ejerció de portavoz del Jurado Oficial, junto a Al Clark, Silvia Munt, Acácio de Almeida, Hugh Hudson y Bulle Ogier.

Cine al cubo

La actriz malagueña María Barranco y la presentadora vasca Edurne Ormazabal, vestidas por el diseñador Pedro del Hierro, fueron las encargadas de conducir la gala de inauguración del certamen, en un escenario decorado con una gran estructura tubular, donde cuatro acróbatas simulaban rellenar los espacios de pantallas de cine, en las que se fueron reflejando las imágenes a lo largo de la inauguración. El crítico británico Derek Malcolm hizo entrega de los premios Fipresci al director turco Nuri Bilge Ceylan por *Uzak*, y al danés Christopher Boe por *Resurrection*. Tras un breve retrato de los tres premios Donostia –Isabelle Huppert, Sean Penn y Robert Duvall–, y de la trayectoria de Michael Winterbottom, la realizadora marroquí Farida Benlyazid y jurado de Nuevos Directores, fue la encargada de introducir la sección Entre Amigos y Vecinos. Para esta ocasión contó con la presencia de dos directores del Magreb, el más joven –Faouzi Bensaidi– y el más veterano de esta retrospectiva –Mohamed Lakhdar-Hamina–, que agradecieron al Festival por incluir este ciclo en su programación, “porque es la primera vez

que se hace y esperemos que se haga más veces”, como señaló el cineasta argelino.

Uno de los momentos más emotivos de la gala fue la entrega por parte de la actriz Mercedes Sampietro del premio AISGE a Alfredo Landa, que fue recibido con una gran ovación y el público en pie. Emocionado, el actor navarro dedicó unas palabras de agradecimiento por este premio a toda una vida “aunque me queda algo todavía”, y confesó tener una gran deuda con Donostia, “porque tenía clavada esa espinita. Esta ciudad me vió nacer como artista hace 45 años, me iluminó el camino y acertó”. El director brasileño Héctor Babenco ejerció de portavoz del Jurado Oficial y se comprometió, ante todos sus compañeros de sección que le acompañaban en el escenario, “a juzgar con seriedad y profesionalidad para decidir lo más justo y correcto sin emocionarnos mucho”. La gala finalizó con la proyección de *Suite Habana*, el último proyecto del realizador cubano Fernando Pérez que se mostró agradecido “pero con tremendo susto cuando me enteré que mi película iba a inaugurar esta ceremonia de presentación”.



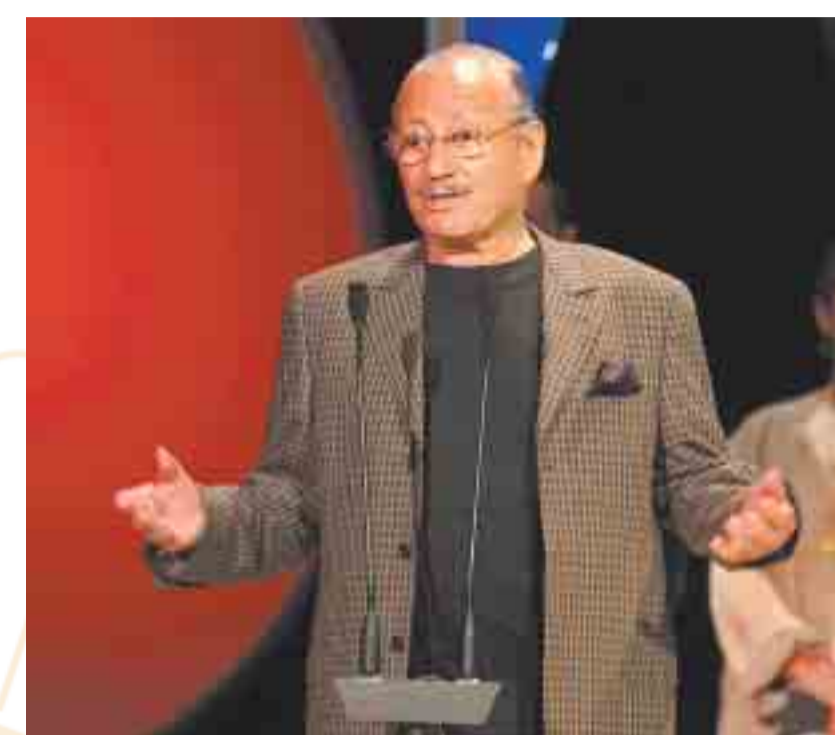
El realizador turco Nuri Bilge Ceylan recogió el premio Fipresci por *Uzak*.



Resurrection del director danés Christoffer Boe fue también premiada por la Fipresci.



María Barranco y Edurne Ormazabal lucieron diseños de Pedro del Hierro.



Mohamed Lakhdar-Hamina zuzendari bateranoa, bizilagun eta adiskide artean.

Zine onaren espiritua

Bart gauean Kursaalako kubo handiak 51. Zinemaldiaren inaugurazio-ekitaldia hartu du bere baitan. Agertokian, kubo formako egitura metaliko bat, sei karratu berdinez osaturiko poliedro angeluzuzena, 12 ertz eta 8 erpin dituena. Eta honen barruan, beste 27 kubo. 3ren kubo, 27. Lau akrobatek pantaila mugikor karratuak daramatzate kuboaren aldenik-alde, eta horietan aurtengo kartel ofizialaren irudia proiektatzen da, irudi multzo soil eta aldi berean eraginkorra osatuz. Iluntasunaren erdian dena da zuri-beltza.

Eta zuri-beltzez agertzen dira eszenatokia zeremonia-maistrak, Edurne Ormazabal, zuriz jantzita eta María Barranco, nola ez, beltz-beltzez. Hartara, hasierako eszenografia bederatzita pantaila laukitan bihurturik, aurtengo Zinemaldiaren aurkezpenari ekin zitzaion. Lehenik eta behin, Fipresci zine-kritikari Derek Malcolm nazioarteko zine federazioaren sariak banatu zituen: Urteko film onenarena Nuri Bilge Ceylan zuzendariari *Uzak* filmagatik; eta jarrailan, urteko zuzendari berri onenari, Christoffer Boe zinegile daniarrari, *Resurrection* lanagatik.

Irekiera ekitaldian garrantzi berezia eman zitzaion Magrebeko zinemari eskainitako atzera begirako sailari. Horretarako, Farida Benlyazid Zuzendari Berrien epaimahaikideak Faouzi Bensaidi marokoar zinegile gaztea eta 1975ean Cannesko Urrezko Palma irabazitako Mohamed Lakhdar-Hamina aljeriarra oholtzaratu zituen.

Fokuen argipean ere Alfredo Landa aktorea ikusi genuen, Mercedes Sampietroren eskutik AISGEren ohorezko saria bereganatuz eta berau Donostia hiriri eskainiz. Eta ohi bezala, inaugurazio gaueko *Suite Habana* filmari paso eman aurretik, aurtengo Epaimahai Ofiziala osatuko duten kideak aurkeztu zituzten: Bulle Ogier, Hugh Hudson, Acácio de Almeida, Silvia Munt, Al Clark eta azkenik, Hector Babenco, epaimahaikoen bozeramaile moduan, zeinak Zinemaldiak urtean zehar egiten duen lan eskerga goraiatu baitzuen, Donostiako jaialdiak “zine onaren espiritua” atxekita daramala azpimarratuz.

The spirit of great cinema

The opening gala of the 51st San Sebastian International Film Festival took place in the Kursaal last night hosted by the actress María Barranco and the journalist Edurne Ormazabal who announced that we would be sharing something very special during the next few days: The spirit of some really tremendous films. The Film critic Derek Malcolm then came on stage to present the FIPRESCI award for best new film which this year went to *Uzak (Distant)* a Turkish film which was picked up by its director Nuri Bilge Ceylan in person. He joked that he was very surprised to win the award given that Derek Malcolm had stressed how nasty Film critics were supposed to be and thanked Derek and all the critics who had voted for him and the Festival for its hospitality. The FIPRESCI award for most promising director was then presented by Nuri Bilge Ceylan himself to the Danish director Christoffer Boe for his film *Resurrection*. This year's three Donostia award-winners, Isabelle Huppert, Sean Penn and Robert Duvall were then introduced through a series of clips from their many films, before the presenters moved on to introduce the various sections at this year's festival, including the special screenings at the Velodrome, the retrospective devoted to the great Hollywood genius Preston Sturges and the season of films by the British director Michael Winterbottom. The Amongst Friends and Neighbours section of films from the Maghreb was introduced by the Moroccan director and New Directors jury member Farida Benlyazid. She was joined on stage by the young Moroccan director Faouzi Bensaidi whose *Mille Mois* was to open this season. They were joined by the veteran Algerian director Mohammed Lakhdar-Hamina whose *Le vent des Aurès* will also be shown in Amongst Friends and Neighbours, who stressed that this was the first time that Spain had turned its gaze South to the films of the Maghreb. After the Spanish actress Mercedes Sampietro had presented Alfredo Landa with the AISGE award and the six members of the Official Jury had been introduced on stage, the ceremony gave way to the screening of the Cuban film *Suite Havana*.



Mercedes Sampietro entregó el premio AISGE a un emocionado Alfredo Landa.



Kuboa izan zen eszenografiaren ardatza.



SUITE HABANA • CUBA-ESPAÑA

Fernando Pérez (Guionista y Director) • Edesio Alejandro (Músico), Camilo Vives y Miguel Morales (Productores)



Camilo Vives, productor; Fernando Pérez, director; Miguel Morales, productor, y Edesio Alejandro, compositor.

JUANTXO EGAÑA



Fernando Pérez.

la intuición convirtiéndose en su propio espectador. Deseaba que *Suite Habana* tuviera comunicación amplia con el público. Además el film le ha reconciliado con el documental: “La realidad supera siempre la ficción –aseguró– y, aquí, bastó con que sacara la cámara a la calle para que sucedieran cosas que no habíamos planificado”.

No hubo guión cerrado sino escalas diarias para cada personaje. Estos, fueron seleccionados entre personas que encontraron por los barrios y por el Malecón de la capital cubana: “Hay muchos como ellos en La Habana. A algunos les conocía de vista; en el caso de otros, sabía qué tipo de historia quería contar y los busqué en la calle”. Cada uno con su sueños personales: Francisquito, el niño con síndrome de Down, quiere subir a las alturas; su padre, cuidar de él; su abuela, que sepa valerse por sí mismo; el bailarín, reconstruir la casa que se cae a pedazos para su madre y triunfar en la danza; el zapatero, “el elegante” del Benny Moré, desea estrenar traje cada día; el médico-payaso, ser actor... Amanda, la anciana que vende maní, no tiene sueños”. Preguntado al respecto, el realizador cubano afirmó, tras pensárselo un rato y sonreír, que “mis sueños son mis tres hijos, el cine y Cuba. Espero que nunca se acaben”.

N.L.

Fernando Pérez: «Quería reflejar sólo con la imagen los estados de ánimo y los sentimientos de las personas»

Película difícil de definir. Documental híbrido de géneros: la cámara sigue los movimientos de protagonistas reales pero la puesta en escena corresponde al cine de ficción. El director cubano Fernando Pérez reconoció ayer, en el transcurso de la rueda de prensa celebrada tras la proyección de *Suite Habana*, que no partió de una idea original cuando se puso a trabajar en el guión: “Desde que Robert Flaherty filmó en 1922 *Nanook, el esquimal* (*Nanook of the north*) –señaló– no se puede hablar ya de originalidad”. Este realizador, que recordó que tras ver *El puente sobre el río Kwai* cuando tenía trece años decidió ser director, se formó en el

cine documental, pasó a la ficción y ésta es la primera vez que rueda con cámara digital. La película surgió a raíz de una propuesta del productor José María Morales para rodar un documental sobre La Habana que se incluiría en una serie sobre ciudades. La idea inicial de 55 minutos terminó en ésta de una hora y veinte con un fuerte peso de la imagen sobre el diálogo. Los personajes se expresan a través de acciones tan cotidianas como levantarse, desayunar, ir al trabajo, soñar... “Es un discurso sobre la vida, un film donde las cosas comienzan a cobrar nuevos significados; es el sentido de la vida”, definió Pérez.

Preguntado sobre si la clase social que refleja correspondería a la clase media española, el director señaló que “en Cuba hay muchas clases, depende de cómo se mire y se viva. El Malecón es una referencia obligada en la capital, la mayoría de las avenidas confluye en él, allí hay muchas vidas. Pero yo no podía contar toda la realidad de La Habana y seleccioné. La Habana de la película es la más popular –subrayó–, la más común, la de todos los días, la más representativa y la menos representada en los medios audiovisuales y de comunicación”. Su objetivo era reflejar a través de la imagen los estados de ánimo y los sentimientos de las per-

sonas, demostrar “cómo en las acciones mínimas puede haber fuerza e intensidad”. La música acompaña, según aseguró. Sin embargo, el proceso de composición no fue realista: “Fernando me propuso un trabajo complejo –recordó el músico Edesio Alejandro–, la banda sonora no podía pasarse ni por exceso ni por defecto. Al final, creamos los sonidos en estudio, los fabricamos e inventamos una realidad surrealista que transmitiera los estados de ánimo”. Cineasta y cinéfilo casi en proporciones iguales, Fernando Pérez manifestó ser inseguro cuando se enfrenta a un rodaje, aunque añadió que se deja llevar por

Xehetasunen mintzoa

“Erabat sinesten dut nire irudien komunikazio ahalmenean. Gainera, pertsonaia hauek beren ekintzen bitartez komunikatzen dira euren hitzekin baino”. Fernando Pérez kubatarra, aurtengo Zinemaldiko estreinako filma berea izateagatik eskerrak eman eta gero, modu honetan mintzatu zen Donostiara ekarritako *Suite Habana* dokumentala aurkezteko prentsaurrekoan. Batere elkarrizketarik erabili gabe, zuzendariak, Habanako egunerokotasuna erakutsi nahi izan duela adierazi zuen, eguneroko xehetasun niminoei so eginez. Asko miresten duen John Lennon esaldi ezaguna erabiliz

“beste gauzak egiten ari zaren bitartean gertatzen dena da bizitza”, gogoratu zuen zinemagile kubatarrak. Lau urtetan lanik aurkeztu gabe egon ondoren *Suite Habanan* Fernando Pérezek Kubak sortu ohi dituen muturreko ikuspegiez aldendu nahi izan duela adierazi zuen. “Beti ikuspegi kritikoa edo aldarrikatzailea azaldu behar izaten da, eta lan honetan nire Habana erakutsi nahi izan dut. Habana asko baitaude, non edo nola bizi zaren araberrako bana gutxienez. Finean, malenkoniak egindako dokumentala izateaz gain, errealitate eta pertsonaia horienganako maitasunez beteriko lana da”.

The Meaning of Life in Havana

Fernando Pérez's *Suite Habana* is a hybrid documentary: while the camera follows real people, the staging is like a fiction film. The Cuban director was trained in documentary films, then moved on to fiction and this is the first time he has shot with a digital camera. The people in *Suite Habana* express themselves through daily activities such as getting up in the morning, having breakfast, going to work, dreaming... “It's a discourse on life; a film where things begin to acquire a new sense; it's the meaning of life”, Pérez claimed. His aim was to reflect

through images the state of mind and feelings of the people in the film, and show “how even in the most insignificant actions there can also be strength and intensity”. This was an open script with just a few daily guidelines for every character. These were chosen from among people he found in various neighbourhoods and along the Malecon in Havana. “There are many people like them in Havana. Some of them I knew by sight; others I looked for in the streets depending on the kind of story I wanted to tell.”



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN 2003

HOY EN SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO



The Station Agent

(Vías cruzadas)

Una película de TOM McCARTHY

PETER DINKLAGE PATRICIA CLARKSON BOBBY CANNOWALE RAVEN GODOWIN PAUL BENJAMIN MICHELLE WILLIAMS

Reporta HOPKINS SMITHy GARDNER Supervisión musical MARY RAMS MICHELLE KUZNETSOV Música original STEPHEN TARG Versión JANE USPNY Dirección artística JOHN PIANO Montaje TOM McCARTHY Dirección de fotografía TRAVIS FINCHUZZI

Productoras MARY JANE SULLIVAN ROBERT MAY ANDREW TUCKER Escrito y dirigido por TOM McCARTHY

Una producción de SUNDAY FILMS en asociación con NEXT WEDNESDAY



WWW.ALTAFILMS.COM



Un estreno diario • Egunean estreinaldi bat



Un transporte de película

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián



PERLAS DE OTROS FESTIVALES

TCM

KO YADON I



Zuzendari Berri Onenaren Fipresci Sari Nagusia Christoffer Boek jaso du aurten.

EII GOROSTEGI

Christoffer Boe maitasunari buruz solasean

Beste sarien artean Urrezko Kamera Cannesen eta urteko Zuzendari Berri Onenaren Fipresci Sari Nagusia jaso dituen Christoffer Boe zuzendari gaztearen *Reconstruction* filmak ikusmira handia sortu zuen atzo iluntzean Kursaal 2 aretora hurbildutako ikusleengan, eta horiek, gogoz jarraitu zuten emanaldiaren ondoren Boerekin berarekin ospatutako aurtengo lehen solasaldia. "Ez dut gehiegirik ulertu baina asko gustatu zait", ikusle batek baino gehiagok harridura adierazi zuten, bai estetikoki eta bai istorioaren edukiagatik ere kezka pila ageriz. Zuzendari daniarra, ordea, bere lehen film luzeaz min-

tzatzerakoan, besterik gabe amodiozko istorio bat dela erantzun zuen, jendearen erreakzioa onartuz. Izan ere, nonbait, filma Estatu Batuetan erakutsi zuenean ikusle batek zer ote zen ikusitakoa galdegin zionean, hari ere "maitasunari buruzko istorio bat soilik" dela erantzun omen zion.

Reconstruction-ek, ezohiko egitura duen narraketa bizkor bati eutsiz, bi gazte ezezagunen arteko ezusteko amodiozko istorioa biltzen du, maitasunaz eta zoriaz gogoeta egiten duen bitartean. Ikusle batek, lehenik filma gorai-patu eta Alex protagonistak biziko duen esperientzia surrealaren esanahia zein den jakin nahi izan

zuen. Alegia, maitale berriarekin egon ondoren etxea desagertuko zaio eta neskalagunak eta senide nahiz auzokideek ez dute ezagutuko. Horri, Boek, "errealitateak Alexi iragana ezabatu eta bizitza berri bat hasteko ematen dion aukera adierazten duela" erantzun zion, Kursaal 2ko ikusle gehienek kezka nagusia argituz, bide batez.

Gidoiaren egitura nahasiari buruz galdegin ziotenean, Boek muntaketan berez paperean idatzitako egitura ber-bertsua mantendu duela adierazi zuen. Halere, egituraketa zirkular horren arriskua aitortu egin zuen, izan ere zenbait unetan istorioak aurrera egitea oztopatu egin omen baitzion.

Reconstructing Love

Last night, Danish director Christoffer Boe opened the Zabaltegi discussions after the screening of his prize-winning opera prima, *Reconstruction*, the latest Fipresci Grand Prix for Best New Director of the Year, which he received during the Opening Gala that also took place last night at the Kursaal. According to the director of the film that thrilled both the critics, jury and audience at the latest Cannes festival, *Reconstruction* "is all about love".

Aktoreen aukeraketarekin oso pozik ageri da. Emakumezko bi rol nagusietarako -Aimée eta Simone- aktore bera aukeratu izana azaltzerakoan, zera adierazi zuen: "Batetik, Maria Bonnevie Eskandinabiako aktore eder eta onena iruditzen zaidalako eta, bestetik, ez nuelako nahi ohiko filmetan bezala protagonistak neska itsusia uztea neska ederrarekin joateko". Alex antzezten duen Nikolaj Lie Kaas, berriz, une honetan Danimarkako aktore onena da Boeren ustez, eta lan-kideak omen dira duela lau urte lehen aldiz elkarrekin lan egin zuten zerotik. "Nikolajek oso rol ezberdinak jokatu ohi ditu, eta film honetan erabateko errejistro aldaketa eskatu nion".

AM

Reconstrucción de una historia de amor

El recientemente galardonado con el Gran Premio Fipresci al Mejor Director Novel, el danés Christoffer Boe, atendió al público del Kursaal 2 después del pase de su ópera prima *Reconstruction*, ganadora de la Cámara de Oro en la última edición de Cannes. No le extrañó la reacción del público que, tras aplaudir y admirar la película, confesó no haber entendido parte de ella, a lo que Boe contestó relajado: "Cuando lo proyectamos en EEUU alguien me preguntó que qué era lo que acababa de ver, y yo le contesté que no era más que una historia sobre el amor". Copenhage es testigo directo de la corta pero intensa historia de amor entre dos desconocidos. Narrada con un estilo no convencional, montada en orden no cronológico y fotografiada con un grano que recuerda al formato vídeo, cuenta con dos importantes actores jóvenes del cine escandinavo. Para el papel de Alex, Boe eligió a Nikolaj Lie Kaas, con quien ha trabajado en los últimos cuatro años y a quien ha pedido, para la ocasión, un cambio total de registro. En cuanto a los dos roles femeninos, Aimée y Simone, amante y novia de Alex respectivamente, el director danés escogió a su actriz nórdica favorita Marie Bonnevie, "la mejor y más atractiva del momento".

Cine español para el exterior

Programa del
Ministerio de Asuntos Exteriores
de España
para la difusión, cooperación
y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

TCM

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

LE DIVORCE



Kate Hudson eta Naomi Watts Parisen bizi diren bi ahizpa estatubatuar dira.

Kaliforniarrak Parisen

James Ivoryrekin ohituta geunden, nolabait esateagatik, pelikula serioagoak ikusten, sako-nagoak, klasikoagoak. Oraingoa harritu egin gaitu *Le divorce* honekin, komedia eta melodrama modu erangikorrean nahasten dituen film honek umore handia duelako, baina badago baita ere kulturen arteko diferentzietan buruzko nolabaiteko hausnarketa eta tolerantziaren aldeko mezua. Seguro aski *Maurice*-ren zuzendariaren pelikula komertzialenetakoa izanen da hau, ikusleei arazo gutxien planteatzen dizkien filmetako bat baita, eta horrez gain publiko zabalak ongi ezagutzen di-

tuen aktoreak hautatu ditu ekoizpen honetarako, haien artean Kate Hudson, Naomi Watts, Stockard Channing, Jean-Marc Barr, Glenn Close, Leslie Caron, Stephen Fry, Thierry Lhermite edo Mathew Modine. Beraz, pelikula Zinemaldian ikusi ezin izan dutenak ez daitezela kezkatu, berehala iritsiko baita pantailetara.

Estatubatuarrek lotura berezia izan dute joan den mendearen hasieratik Parisekin, bereziki klase kulta eta intelektualek. Beharbada gaur egun Pragak hartu du egun batean Parisek Iparramerikako bohemiarren artean izan zuen tokia, baina Fran-

tziako hiriburuak beti izanen du bere garrantzia. Bertan bizi den emakume estatubatuarra bertan behera utzi du bere senarrak haurdun dagoelarik eta neska-aren ahizpa Estatu Batuetatik iritsi den egun berean. Dibortzioaren gorabeherak betetzen dute pelikularen zatirik handiena, baina badira beste gauza asko: artearen inguruko eztabaidak, bi herrialdeetako kulturen arteko konparaketa sarkastiko samarrak, zeoek eragindako ekintza eroak, hilketak eta Eiffel dorrearen inguruan errodatutako irudi ikusgarriak. Alabaina, gauza hauen guztien artean, beharbada dialogo batzuk dira onena, askotan lortzen baitute ikuslearen irrifarra.

Ibilbide luzeko zuzendaria da James Ivory, beti Ismail Merchant ekoizlearen eta Ruth Praver Jhabvala gidoiariaren laguntzaz. Ivoryk ezezik, esan liteke hiruek hautsi dutela, hala nahi izan dutelako, orain arte beren pelikulak identifikatzen zituen estiloa. Beharbada pelikula honek ez dio hainbeste garrantzirik ematen estetikari, baina oso kontutan hartu dituzte gidoiaren xehetasunak eta aktoreen hautaketa. Beren filmografia orokorrean arrakastatsua izan bada, *Le divorce* honen ikuslego zabalago batera iritsiko dira.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

O HOMEM QUE COPIAVA Amores tímidos y crimen en otro Brasil

Más de una película brasileña, entre ellas alguna programada en este Festival, terminan en el mirador de Corcovado, en Río de Janeiro, pero la mayoría tienen un mayor contenido de denuncia de la injusticia y de la pobreza que esta *O homem que copiava*, una comedia romántica que en algún momento hace guiños al género negro y que viene a mostrar que el cine que se hace en un país, incluso en países con dificultades extremas, no es nunca homogéneo ni tiene por qué estar encasillado en un determinado género. Además, aquí la historia transcurre casi enteramente (Corcovado sólo es el happy end) en la ciudad de Porto Alegre, un lugar bien conocido por su funcionamiento democrático y asambleario, gobernado por el Partido de los Trabajadores, que ha hecho de él un lugar admirado por muchos militantes antiglobalización y buena parte de la izquierda mundial.

Pero no hay en este film ninguna referencia a todas estas circunstancias políticas y económicas. *O homem que copiava* es una historia de amor bien contada, con sus giros más o menos sorprendentes. Un currela de una

tienda de fotocopias con muy pocos ingresos espía a su vecina y hace todo lo posible por encontrarse con ella, pero no tiene dinero ni nada que ofrecerle. Los encuentros intencionados están marcados por una timidez casi enfermiza por las dos partes y el flirt entre ambos protagonistas tiene sus partes divertidas y también algo desquiciantes (ésas en que el espectador piensa: pero bueno, tío, dile de una vez que estás enamorado, que estamos perdiendo la paciencia, lo cual demuestra que el espectador se ha metido en esta historia que al principio parecía algo naif). No hay favelas, no hay pobreza extrema, no hay hambre en esta película, pero sí una búsqueda constante del dinero que permitirá llevar una vida mejor, casarse, irse a otro lugar, una búsqueda en la que también se pierde la inocencia hasta el punto de asumir el asesinato. Al final, el dinero llegará de todos los lados y las dificultades se van resolviendo para acabar en un final feliz que no se hace demasiado almirado.

El cine brasileño está mostrando últimamente una gran vitalidad, y, después de ver a su ministro de Cultura, Gilberto Gil, recordando a Salvador Allende y a Víctor Jara en el Estadio de Santiago con una guitarra eléctrica colgándole del hombro, sólo cabe esperar una mejoría notable.

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

www.mahou.es



Altadis con el arte

Continuando una larga tradición, Altadis, año tras año, sigue impulsando el arte y la cultura, a través de sus programas de mecenazgo.

Gracias al mecenazgo cultural de Altadis, se promociona, se fomenta y se divulga el arte más actual, mediante patrocinios, becas, premios y debates, que abarcan muchas de las disciplinas que conforman la vida cultural tanto de España como de Francia.



EL POLAQUITO

Vivir y morir en una "ranchada" argentina

La vida de un chico que se gana la vida de mala manera en una "ranchada" -un lugar abandonado de una estación de trenes de Buenos Aires-, que fallece en trágicas circunstancias por querer luchar contra la mafia de ese lugar y redimir a una prostituta, constituye el eje principal de *El Polaquito*, una película dirigida por el realizador argentino Juan Carlos Desanzo, y que además está basada en un hecho real acaecido en 1994. Este suceso, y una historia que el director vivió personalmente, sensibilizaron de tal manera al cineasta, que se convirtieron en el guión de este largometraje, en el que subyace una feroz crítica a la policía y justicia argentina" siempre injusta,

porque simulon que el muchacho que representa al personaje principal, se había suicidado cuando en realidad lo mataron entre la policía y las mafias que explotan a estos niños. Y, al final del filme, aparece un cartel explicándolo", señala Desanzo.

Los personajes del largometraje no están interpretados por actores al uso, sino por unos chicos y chicas que fueron seleccionados de un casting de 1.500, y que incluso conocieron de cerca parte de lo que sucede en la ficción. Precisamente el papel del Polaquito está interpretado por Abel Ayala, un muchacho de quince años que vivió en la Estación Constitución, el mismo entorno en el que se desarrolla la pelícu-

la. Estas circunstancias les ayudaron a la hora de rodar, aunque como señala el propio director, "ya eran actores sin saberlo".

Como auténticos profesionales del medio cinematográfico, ensayaron durante seis meses, con buenos resultados a juzgar por el premio concedido en el Festival de Montreal a Marina Glezer como mejor actriz. Abel Ayala se acostumbró rápido a las cámaras, pero confiesa que "lo más difícil fue morirme, porque lo tuve que repetir varias veces y sin pestañear". Pero se ha entusiasmado tanto con el trabajo de actor que actualmente está estudiando en una escuela de teatro, y además volverá a ser el protagonista de un nuevo proyecto de Juan Carlos

Desanzo sobre Romeo y Julieta ambientado en un entorno de inmigrantes ilegales en Argentina. La larga trayectoria profesional de este realizador argentino -ha rodado numerosas películas policíacas, históricas, documentales, spots publicitarios...-, le ha ayudado a filmar *El Polaquito*, "porque si no, no hubiera podido hacer esta película de bajo presupuesto, y tampoco sin el apoyo de Alma Alta, una productora española".

Estas limitaciones económicas para filmar están muy relacionadas con la situación actual de Argentina aunque, por otro lado, se suele decir que en tiempos de crisis, se vive una mayor creatividad, una circunstancia que al parecer

se está dando en este país. Y además Desanzo dice vivir una clima esperanzador "gracias a nuestro nuevo presidente porque en poco tiempo se están notando muchos cambios".

M.E.

The Brutal Reality of Life on the Streets

The life of a street kid who scrapes a living in a railway station in Buenos Aires and dies in tragic circumstances is the main subject of *El Polaquito*, a film directed by Argentinian filmmaker Juan Carlos Desanzo and based on the true story of an adolescent murdered in 1994. This, together with an event that happened to Desanzo himself, had such a profound effect on the director that it became the script for this feature. The film contains a ferocious attack on the Argentinian police and the justice system, "which is always unfair, because they simulated that the kid committed suicide when the truth is that he was murdered by the police and the mafia who exploit these kids", Desanzo pointed out. The stars in *El Polaquito* were chosen from among 1,500 boys and girls, some of them real street kids, as was the case of Abel Ayala, the 15-year-old boy in the role of Polaquito, who lived in Constitución railway station, in the same environment that is shown in the film. For her part, Marina Glezer, the film's co-star, won the Prize for Best Actress at the Montreal Festival.



El director argentino Juan Carlos Desanzo y el actor Abel Ayala, que interpreta a Polaquito.

Patrocinador del ciclo: **Entre amigos y vecinos**

La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen arden energia berria.

 **DonostiGas**

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

POLVO ENAMORADO



Polvo enamorado vuelve a mostrar los problemas de los sacerdotes con el sexo.

Pasiones divinas y humanas

No es un tema nuevo en el cine el de los amores terrenales de los sacerdotes (recuérdese la relativamente reciente *El crimen del padre Amaro*), pero en la película peruana *Polvo enamorado*, dirigida por Luis Barrios de la Puente, está especialmente presente la cuestión de la culpa y del castigo, lo que la acercaría en cierto modo a algunas obras de su compatriota Francisco Lombardi. En la primera mitad del film se nos muestra a la protagonista con una religiosidad exacerbada, con un misticismo tan llevado al límite que casi resultaría ridículo si no fuera por el paralelismo que se hace luego con el enamoramiento entre el sacerdote y la mujer, un amor del mismo tremendo y pasión del que antes tenía a la religión como destino. Como telón de fondo, aparece el enfrentamiento de los pecadores de la pequeña localidad peruana en que se desarrolla la película con una gran pesquería que les arruina las capturas.

Natalia es una mujer que iba para monja pero accedió a casarse con un hombre bastante mayor que ella con la condición de que éste respetara su castidad. Por las noches, el marido le da un potente somnífero, lo que le permite contemplar y tocar a su mujer, hasta que ésta despierta una mañana y se lo encuentra en su cama. Al pueblo, del que su marido es alcalde, llega esos días un nuevo sacerdote que va a sustituir al anciano cura que se jubila. Nada más verlo, la mujer cae fulminada por la impresión, en la que seguramente influye el parecido del cura con las imágenes más difundidas de Jesucristo. Comienza entonces un lento acercamiento entre ambos, que desemboca en lo inevitable, la pasión loca, el amor trágico, pero también con un notable sentimiento de culpa por parte de los dos amantes. Mientras tanto, el cura, al contrario de su predecesor, se ha ido involucrando en todas las cuestiones

que afectan al pueblo, como el conflicto con la pesquería o las diferentes tareas de trabajo social. Finalmente, una cadena de casualidades desencadena la tragedia.

Polvo enamorado no entra a fondo, de forma intencionada, en la problemática social que afecta en general a toda América Latina y se centra en una historia de amores prohibidos, pero sin dejar totalmente de lado las cuestiones que afectan a los habitantes de este pueblo peruano. Aparece el conflicto con las grandes empresas que esquilmán la naturaleza, pero también el auge de corrientes religiosas prácticamente desconocidas en la zona hasta hace poco, particularmente protestantes, que están adquiriendo un inmenso poder sin que muchas veces esté claro a qué intereses responden. Y por encima de todo una cuestión que se viene planteando desde hace siglos y que no termina de encontrar una solución, la condición humana de los sacerdotes, especialmente en todo lo relacionado con el sexo.

RHYTHM OF THE SAINTS



Rhythm of the Saints santeriaren mundura hurbiltzen da.

Magia ez da aski inor hiltzeko

Beharbada gehiegi esatea da *Rhythm of the Saints* pelikulan giro latinoan bazter guztietan nabarmentzen dela azpimarratzea, nahita edo ekoizpenaren bitarteko eskasiek behartuta, desgirotu samarra azaltzen baita, eta ikusleak asmatu behar du Los Angeles izan daitekeela hiria, nahiz eta, egia esan, horrek garrantzi handiegirik ez duen.

Sarah Rogacki-ren lehendabiziko luzemetraia da *Rhythm of the Saints*. Hiru neska gazte santeriaren hainbat erritual aurrera eramaten saiatzen dira, agian hiri erraldoiaren uniformizazio inpersonaletik alde egin nahian. Haietako batek arazo larriak ditu etxean bizi den amaren senargaiarekin, eta, jakina, erritualetan haren kontra saiatuko da. Bere ondoan perkusioa ikaragarri maite duen mutikoa du, baina pisuan dagoenean berak bakarrik egin beharko dio aurre amaren amorante gorrotatuari.

Egun batean amaren laguna neska bortxatzen saiatu da. Santeriak ez du emaitzik ematen. Mutil-lagunarekin

doa etxera, honek pistola bat duelarik, eta borrokan hasi dira. Istripua ebitaezina da eta amaren amorantea hilik utziko dute. Bitartean, ama kanpoan da, lanean, baina poliziak berari egotziko dio hilketaren errua. Alabaren bitartez, kartzelan izanen du gertatu denaren berri eta alaba babesten saiatuko da. Jakina, ama baten lehendabiziko zereginetako bat seme-alabak zaintzea da. Arma, gainera, ez da inondik azalduko eta aske utzi beharko dute, horretarako santerian sinesten duen polizia baten laguntza izanen duelarik.

Drama mota hau behin baino gehiagotan ikusi duela irudituko zaio ikusleari. Santeriarena da beharbada elementurik interesgarriena eta berritzailea, baina zuzendariak ez du horretan asko sakontzen, ezta protagonisten egoera sozioekonomikoan edo hiriaren auzo batzuetako baldintzetan. Esan bezala, seguru aski gabezia hauek guztiak aurrekontuaren eskasiari egotzi beharko litzazkioke. Edonola ere, pertsonaia hauen inguruko datu gehiago izan nahi baditugu, erakargarri egin zaizkigulako da, eta hori ez da gutxi hasi berri den zuzendari batentzat.

Un Programa de apoyo al desarrollo de la industria audiovisual europea

Industriay Creatividad

 Información durante el festival: Stand MEDIA en el Sales Office (Kursaal)

MEDIA Antena Euzko Herria
Tel.: 943 32 08 37 / Fax: 943 27 54 15
www.mediausk.org

MEDIA Desk España
Tel.: 91 912 01 78 / Fax: 91 912 02 29
www.mediadelspain.com

MEDIA Antena Catalunya
Tel.: 93 310 27 84 / Fax: 93 310 27 83
www.media-cat.com

MEDIA Antena Andalucía
Tel.: 95 903 72 98 / Fax: 95 903 72 05
www.antenamediaandaluzia.com

HOY A LAS 21:00 HORAS EN EL VELÓDROMO

Pequeño pero matón

No cabe duda de que el Mini es un personaje más de la película. Hace su primera aparición conducido por Charlize Theron pero luego demuestra ser el vehículo ideal para sacar a los protagonistas de más de un aprieto, por su capacidad de moverse por los caminos más estrechos y aparentemente inaccesibles.

Estos coches hacen una "interpretación" fantástica que provocará los aplausos del público, y son una de las verdaderas estrellas de *The Italian Job*. Este coche pequeño de gran personalidad se lanzó originalmente en Inglaterra a finales de los años 50, estando concebido para combatir la crisis del petróleo de Suez. Tras vender cinco millones de unidades en el Reino Unido, el Mini se convirtió en un icono en todo el mundo: lo conducían desde los Beatles hasta la realeza inglesa.



En la película aparecen tan solo tres modelos de Mini -rojo, blanco y azul- pero para el rodaje de la escena del atraco en la hora punta del tráfico de Los Angeles se utilizaron nada menos que 32 unidades. Algunos se prepararon para realizar peligrosos saltos y otros para recibir el impacto de balas, mientras que el coche del "héroe" se mantenía imaculado. Dice el productor ejecutivo James R. Dyer: "La verdad es que tratamos muy mal esos 32 Minis que nos dieron para el rodaje. Los hicimos volar, chocar con todo tipo de cosas... Nos dieron 32 pero podíamos haber utilizado 132". No obstante, el coche oficial del Festival seguirá siendo Mercedes-Benz.

THE ITALIAN JOB
Charlize Theron eta Mark Wahlberg izar-lanetan

Gaur gauean, iluntzeko bederatzietan, *The Italian Job* filmaren estatu mailako estreinaldia izango da Anoetako Belodromoan. Eta bertan pelikula aurkezteko Charlize Theron eta Mark Wahlberg aktoreak izango dira. Izan ere, Calvin Kleinen galzontziloen mutilak eta Martini iragarkietako neskak glamour apur bat ekarriko baitute zurrunbiloaren begian abiatu den Zinemaldiaren 51. edizioa. Iragarkien mundutik antzeppenaren mundura bihurtutako bi aktore hauek izango dira, beraz, Belodromoko emanaldiei hasiera emango dioten izar gonbidatuak, antzerkia ez ezik, publizitatea ere zineko aktore onen harrobi den erakusgarri.

1969an Peter Collisonek zuzendutako *Lan bat Italian* filmaren bertsio berri honek jatorrizko pelikulari eginiko omenaldia da, baina ez du inolaz ere hura kopia nahi izan. Belodromora bertaratzen diren ikusleak oso bestelako pelikula ikusiko dute, gidoiaren bihurtune berri zosita. Gray zuzendariaren esanetan, "jatorrizko filmak estilo dotorea eta antzeppen ahaztezinak barne zituen. Baina guk egungo ikuslearen neurria eginiko filma burutu dugu, batik-bat alderdi tekniko guztia eraberrituz". Bertsio berri hau abentura global bat dela esan daiteke, Venezian gauzaturiko lapurreta batekin hasten da, italiar Alpeetatik igaroz Filadelfiara doa eta Los Angelesko kaleetan gertatzen den sekulako auto-ilara egundoko amaitzen da.

Dolomiten bihotzean kokaturiko Canazei herriskin filmatzeaz gain, pelikulako lehen lapurreta Venezian San Markos plazan eta Kanal Handian girotuta daude. Zuzendariaren iritziz: "Gogorrena Alpeetako eta Venezian filmaketak izan ziren. Hizkuntzaren eragozpenaz gainera, oso eguraldi txarra izan genuen (euria, elurra, izotza, zero azpiko tenperaturak, kanaletako urigoerak) akzioko eszena bizi eta efektu bereziz beteak grabatzeko



orduan, esaterako, ontzien jazarpenarena Veneziaako kanaletatik barrena. Horrez gain, Veneziaako hiria bera monumento historiko bat da eta kontu handiz jokatu behar izan genuen ingurua ez kaltetzearren. Los Angelesko auto-ilara erraldoia filmatzea ere ez zen txantxetako kontua izan. Kasu honetan, ez genituen hizkuntzaren edo eguraldiaren trabak pairatu, baina Antzoki Txinatarrak eta Kodak Antzokia biltzen dituen etxe-multzoa trafikoari astebeitez ixtea ez zen lan makala izan".
"300 ibilgailu gobernatu eta antolatatu behar izan genituen, auskalo zenbat furgoi blindatu, helikopteroak lur-arraseko hegaldian, Walk of Fameko espaloietan sartzen ziren Miniak, etab. Hura hiru pistako zirkulu bat zirudien. Sekula ez dut antzekorik filmatu", aitortzen du zuzendariak.

Lau gurpileko protagonista
Tuneletan, espaloietan eta inor gutxi zapaldu dituen kale meharretan barrena ausartuz, filmeko lapur-taldeak eta *The Italian Job*-eko Mini automobilek zentzu berria



Automobil berrundak Belodromoan gailenduko da. Goiko argazkian Charlize eta Mark.

ematen diote "korri diruaren atetik" esamoldeari zinemaren historian sekula egin den automobil-jazpen ikusgarriaren batean. Aktore-zerrendaren buru, halere, gaur gaueko Belodromoko saioa glamourrez beteko duten Mark Wahlberg eta Charlize Theron aktoreak ditugu.

Akzioko eszenak koordinatu zituen Alexander Wittek, kotxeak gehienetan aktoreek berek gidatu zituztela ziurtatzen du: "Publikoak zineko trikimailu gehienak dakizki eta berehala konturatzen da kotxea gidatzen duena ez dela aktorea, haren ordezkaria baizik. Horrexegatik, ahal izan genuen guztietan, Markek eta Charlizek gidatu zituzten automobilek... baita kotxeak metroko

eskaileretan behera amiltzen diren eszena ere!".

Wahlbergek Miniak arrisku-tsu samarrak direla deritzo: "Automobil bikaina da baina ez diot inori aholkatzen espezialistak trikumailu-sorta irakasten ari zaizula kopilotuaren eserlekuan jezartzeta... batez ere aurretik bapogaldu baldin baduzu". Theronek, aldiz, gustura oso ibili zen Miniak gidatzeko ikastaro trinkoan: "Aukera paregabea izan zen Hollywood Boulevardeko espaloietan barrena kotxez ibiltzeko eta James Dean edo Jean Harlowren izarrak guzpilekin zapaltzeko...".

S.B.

M I N I

Elkano 7, San Sebastián 943 428 677
 Cirilo Amorós 49, Valencia 963 940 349
 Eduardo Dato 31, Vitoria Gasteiz 945 138 964
 Marqués del Puerto 6, Bilbao 944 232 043

DINERO. LEALTAD. VENGANZA.



MARK WAHLBERG
CHARLIZE THERON
EDWARD NORTON

THE ITALIAN JOB

PARAMOUNT PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCION DE LINE PICTURES UN FILM DE F. GARY GRAY
MARK WAHLBERG CHARLIZE THERON EDWARD NORTON "THE ITALIAN JOB"
SETH GREEN JASON STATHAM MOS DEF FRANKY G Y DONALD SUTHERLAND
MUSICA DE JOHN POWELL SUPERVISORES DE MONTAJE KATHY NELSON Y JULIANNE JORDAN
DISEÑO DE VESTUARIO MARK BRIDGES MONTAJE RICHARD FRANCIS-BRIDGE A.C.E. CHRISTOPHER ROUSE
DISEÑO DE SONIDO CHARLES WOOD DIRECTOR DE FOTOGRAFIA WALLY PFISTER, A.S.C. PRODUCTOR GENERAL JAMES R. DYER
WENDY JAPHET TIM BEVAN ERIC FELLNER PRODUCTOR EJECUTIVO DONALD DE LINE
ASISTENTE DE PRODUCTOR TROY KENNEDY MARTIN EDITOR DONNA POWERS & WAYNE POWERS



United
International
Pictures

Bandas Sonoras Disponibles en
Formato Sonoro Digital CD-i
www.uip.es

DISTRIBUIDOR
POR F. GARY GRAY

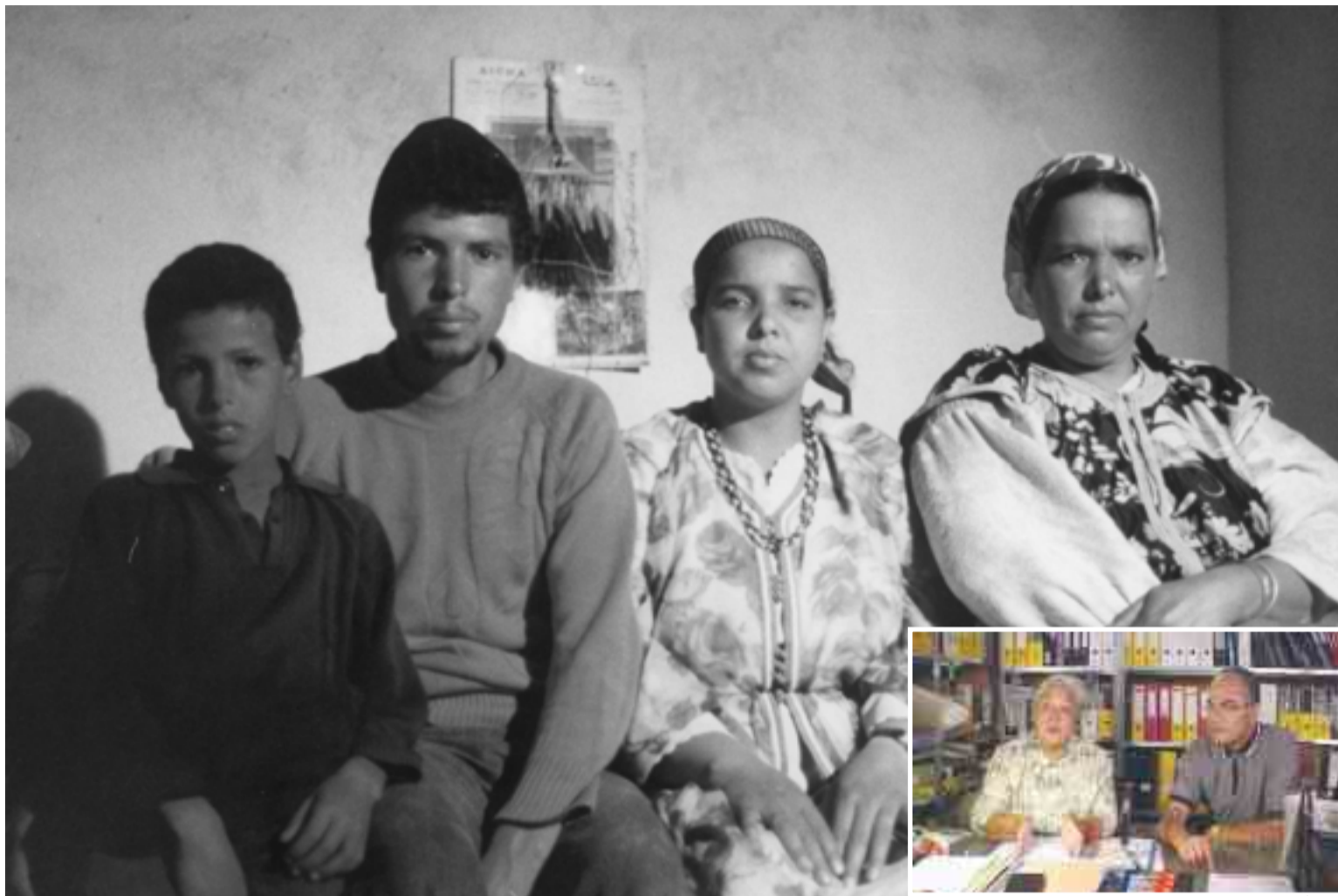


www.italianjob.terra.es

ESTRENO 26 de SEPTIEMBRE

NO RECOMENDADA PARA MENORES DE 7 AÑOS

Alyam, Alyam/Ô les jours! (Días y días)



Izza Gennini y Ahmed al-Maanouni, en el recuadro, durante la entrevista.

J. M. GUTIÉRREZ

Ahmed al-Maanouni: «La cultura es un río subterráneo que fluye en tu interior»

El Festival de Cannes recibía con sorpresa en 1978 la película, realizada por Ahmed al-Maanouni (Casablanca, 1944) con la colaboración de Izza Gennini, productora y realizadora de películas documentales sobre la realidad cultural del Marruecos actual. El film que se presenta dentro de esta puerta abierta al cine del Magreb está relacionado con una canción del grupo Nass-al-Ghiwane.

¿Cómo se produjo el encuentro entre ustedes?

Izza Gennini: Fue un momento muy especial ya que hacía poco tiempo que había decidido encauzar mi vida profesional a través de la promoción y distribución del cine marroquí, motivada sobre todo por el amor y la pasión, hacia mi país. Un buen día vino a visitarme Ahmed, al que yo no conocía, para hablarme de un film que había realizado y producido y que se encontraba en fase avanzada de montaje. Me gustó tanto que decidí colaborar en su difusión. Tuvimos la ocasión de que en 1978 el Festival de Cannes inauguraba una nueva sección llamada "Un certain regard". Allá fuimos con *Alyam, alyam*, que fue muy bien recibida por el público y estuvo a punto de ganar la Cámara de Oro que al final recayó en el documental: *Alambriste*.

«El film transmite una verdad, una autenticidad, un ritmo, una manera de hablar con la que nos sentimos identificados y que, creo, es típica y exclusivamente nuestra».

Izza Gennini

Ahmed al-Maanouni: Es una cuestión de casualidades, de encuentros que acaban siendo el origen de una relación casi familiar. En aquel momento la única que defendía el cine marroquí era Izza que se encargaba de las películas de Soheil Ben Barka o de Jilali Ferhati. Notabas que más allá del interés comercial había un cariño hacia el país que te hacía confiar en ella.

El comienzo del film lo compone desde el punto de vista sonoro una canción del grupo Nass-al-Ghiwane, que habla de los días sombríos en los que se desarrolla la vida. ¿Fueron estas estrofas el punto de partida del film?

A.M.: La introducción de la canción vino a posteriori, en el momento del montaje, corroborando, subrayando de alguna forma lo que ya se contaba en la historia. Es increíble constatar cómo la cultura es un río subterráneo que fluye por tu interior, y que aflora de repente, iluminando el camino que estás recorriendo en ese momento. Posteriormente nos pareció que el grupo se merecía un acercamiento específico a sus personas y temas. De ahí salió en 1981 *Al-hal / Trances* un largometraje documental sobre el grupo.

I.G.: Fue la continuidad lógica para *Alyam, alyam*.

El film tiene una estructura y un estilo de acercamiento a la realidad particularmente rigurosos y que respiran autenticidad por

todos sus poros. ¿Es algo debido a Ahmed o se inscribe en un planteamiento más amplio de una manera árabe de narrar?

A.M.: Lo árabe, exceptuando algunas fuentes ya formateadas, como "Las mil y una noches" no existe y menos en cine. *Alyam, alyam* creo que es un producto mío que no se entronca con otros similares.

I.G.: Sin embargo es evidente que transmite una verdad, una autenticidad, un ritmo, una manera de hablar con la que nos sentimos identificados y que, creo, es típica y exclusivamente nuestro.

A. M.: La palabra clave es "reconstruir", tanto en ficción como en reportaje. Captar el tono, el matiz, el ritmo vital y conseguir que aparezca en pantalla con tanta verosimilitud como aparece en la vida.

La historia de Abdelwahab, protagonista de *Alyam, alyam* se centra en su deseo cabezón de partir, de emigrar a Europa en busca de un futuro con perspectivas. Eran anhelos de hace 25 años. ¿Sigue siendo lo mismo hoy en día o la situación ha cambiado?

A. M.: He pasado por Marruecos este verano. Proyectaron el film y constaté que no ha envejecido y sigue interesando como el primer día pero sí percibí que con respecto al tema de la partida la situación ha ido a peor.

I.G.: Sobre todo con el tema de las pateras. La gente arriesga su vida de manera tremenda.

Culture is an underground river that flows inside you

Ô les jours was a surprise hit at the Cannes Film Festival for its director Ahmed al-Maanouni and producer Izza Gennini when it opened the Un Certain Regard section in 1978. They both recall the occasion as a very special moment as the film was well received by the audience and nearly won the Golden Camera. Although the film's title comes from a verse in a song by the group Nass-al-Ghiwane, Al-Maanouni claims that the introduction to the song came later when they were editing the film, which emphasised to a certain extent the story that was already being told. "It's incredible how culture is an underground river that flows inside you, and then suddenly comes to the surface, to light up the path you are following at that time."

In fact they would later make *Trances*, a documentary about the group.

They claim that there is no specifically Arab narrative style in cinema and that *Ô les jours* is a personal product that isn't linked to any similar approaches, although it clearly conveys a truth, and an authentic way of telling a story that they feel closely identified with and which is exclusive to them.

The story of Abdelwahab who plans to emigrate to Europe to search for a better life is still relevant 25 years on. Al-Maanouni visited Morocco this summer and felt that the situation had got even worse, especially as far as the people who risk their lives to cross the Straits in open boats was concerned. Al-Maanouni hasn't shot a feature film since 1981 although he has worked for television. He currently plans to start shooting a project in December which still needs funding, and that Gennini hopes to be able to promote shortly.

Se echa de menos la presencia de Al-Maanouni en el cine marroquí actual ya que desde *Trances* no han vuelto ustedes a las pantallas.

A. M.: He trabajado para la televisión, pero no para cine. Sin embargo tengo el proyecto de un largo que deseo comenzar a rodar en diciembre. Todavía me falta cerrar la financiación; su título sería *Les coeurs brulés* (*Los corazones quemados*).

I. G.: Espero que en breve pueda promocionarlo.

J. M. GUTIÉRREZ

RACHIDA



Rachida filamaren irudi bat.

Bizitzari eskainitako omenaldia

Rachida-ren azken irudiak, protagonista kamerari zuzenki begiratzen dienezkoa, filmaren zentzua argi uzten du. Oinazea eta argitasuna adierazten dituen begirada hori herrialde oso batek -90eko hamarkadako Aljer- bizi duen erronkaren erantzun gisa azaltzen zaigu. Mohamed Chouikh (La ciudadela) emazte eta lankide Yamina Bachir Chouikh (Aljeria, 1954) muntatzailearen opera prima, terrorismoaren zauriei

buruzko ipuin zorrotza da, eta gai horren beraren inguruan garatzen du diskurtso osoa. Azalirik bada ere, gertakari erreal batean oinarritua dago. Bera burutzeko asmoa 1996en amaieran sortu zen, dirurik ezean askoz geroago filmatu behar izan bazuten ere. Ekoizpen frantziarra izanda ere, Aljerren oso harrera ona izan du.

“Bazen garaia gauzak kontatzen hasteko, kontatzeak irautea adierazten baitu”, Bachir

Chouikhek azaltzen du printzipio deklarazio bat eginez eta. “Nolanetan isilduko gara herrialde osoa oinazeturik dagoenean”, ekintza terrorista batean larriki zauritua gertatu ondoren amarekin herrixka batean izkutatu den Rachida irakasle gazteak bere buruari galdegiten dio. Bere herrialdean erbesteratua, bortxakeria eta beldur zaparrada artean galduta, Rachidak gertutik bizi du susmoen kultur zapaltzaile bat, bestetik baztertu nahi ez duena. Fil-

ma, zentzu horretan, bizitzari eskainitako omenaldia da, bortxakeriak eta intolerantziak hondatutako garai zail baten desafiari eman beharreko erantzuna azpimarratzen duena.

Zuzendariak nahitako espresio oro edota edozein egilemarka baztertu egiten du diskurtso horren alde, eta berea ez da bereziki landutako filma, ez ikuspuntu formaletik, behintzat. Batik bat, bere herrialdeko zinemak gutxitan erakutsi ahal izan duen egoera bat erakutsi nahi du: beharbada Merzak Allouachek Bab El Oued City (1994) eta El otro mundo (L'autre monde, 2001) diptikorekin bitartez egindako aportazio garrantzitsuarekin batera, bakarrak dira herrialdearen historia berriaren kronika zineatografiko baten hastapenak adierazten jakin dutenak. Bachir Chouikhentzat, Aljerrek ez luke “gerra zibila” bizi izango, “zibilen aurkako gerra” baizik. Hain zuzen, horixe da film honen mamia, amaiera ederrean nabarmen uzten duena, baina halaz eta guztiz ere, ez dago oso argi azterketa hori benetan nahikoa ote den diskurtso ofizial zaharkituari ikusketa ezberdin eta alternatiboa eskaini eta hala nola aljeriarrei ezabatu dieten hitza itzuli asmo dion lan batean, adierazi zuen zuzendariak Cahiers du Cinéma-n egindako elkarrizketa batean.

Alberto ELENA



Los espectadores interesados en una mayor información sobre las películas de esta retrospectiva, podrán encontrarla en las salas donde se proyectan.

Atzera begirako honen pelikulei buruzko informazio gehiago nahi duten ikusleek, filmak ematen diren aretoetan eskuratu ahal izango dute.

Members of the public who are interested in obtaining further information about the films in this retrospective, can find it in the film theatres where the films are screened.

Une plus large information sur les films de cette retrospective est à disposition du public dans les salles où les films seront projetés.

VIVRE AU PARADIS

Trouble in paradise

The profound repercussions that the Algerian War had in the French shantytowns of the late-fifties is the setting that Bourlem Guerdjou has recreated in his brilliant debut film *Living in Paradise*, which offers a fresh approach to an aspect of the history of immigration from the Maghreb that has rarely been dealt with. Guerdjou, the son of Algerian parents, but born in France, takes Brahim Benaïcha's autobiographical novel, *Living In paradise: from an oasis to a shanty town* (1992) as a starting point, although he alters its perspective to focus on the figure of the parents and not the writer. This change proves to be decisive in that the film avoids the "excessively edifying" vision -in Guerdjou's own words- that the original book exuded.

Guerdjou goes to great lengths to recreate the vast shantytown of Nanterre packed with immigrants from the Maghreb. By reconstructing this world in a slum area on the outskirts of Tunis, Guerdjou isn't trying to give his story a tinge of superficial realism; what he aims to do is to place his characters in an environment that recreates the authentically crude reality of first-generation Arab migration. The shantytown becomes an essential character in his film

and provides an apt setting for the story of Lakhdar, a young Algerian who brings his family over to France without ever managing to achieve a decent standard of living, and as a result gets involved in some shady activities just to get by. The way that the character of Lakhdar is conceived is one of the things that the film gets just right, as it deliberately avoids any kind of self-indulgence: "I wanted to show a character with many different faces, Guerdjou explains. He's an individualist who does all he can to get by. Conditions really were so tough that the exploited could themselves turn into exploiters". Against the background of the Algerian war, Lakhdar's attitude is not only ethically questionable, but also unsupportive of the cause that most of his neighbours are devoted to, and this triggers an enormous crisis with his wife.

In this way a private, intimate story blends with History with a capital H. As we have already said, Guerdjou is not interested in providing a comforting view of history: what he is aiming for is an exercise in memory through which he hopes to recompile an essential chapter in his own family history. The remarkable formal rigour of his approach makes *Living in paradise* a magnificent description of the relations between the French and North Africans and a splendid portrait of the dreams, problems and weaknesses of immigrants. **A. E.**



Inauguración de Entre Amigos y Vecinos. El director y guionista de *Alf Shahr/Mille mois* y *Al-hait/Le mur*, Faouzi Bensaidi, acudió ayer por la tarde junto a la actriz, el productor y la responsable de distribución de las películas en Europa, a la presentación del ciclo en el cine Príncipe. Con este acto se inauguraba la retrospectiva dedicada al cine del Magreb Entre Amigos y Vecinos. El realizador marroquí resaltó los lazos que unen nuestras dos culturas y mostró su esperanza de que los dos trabajos que presentaba ayer sirvieran para acercarnos y conocernos un poco más. Pablo S. QUIZA

Encuentro de los cineastas del Magreb

Sábado 20 de septiembre, 18h. Salón de Actos de Kutxa (Andía s/n). Entrada libre

Buena parte de los cineastas cuyas películas están programadas en este ciclo se encuentran en el Festival para compartir sus experiencias e inquietudes con el público, la prensa y los profesionales presentes en San Sebastián. Por esto, además de los tradicionales coloquios habituales después de las proyecciones, los cineastas magrebíes protagonizarán mañana una mesa redonda en el Salón de Actos de la Kutxa de la calle Andía. El objetivo de este encuentro es acercar al público europeo las pujantes cinematografías de estos países, grandes desconocidas a este lado del Estrecho.

Participantes:

Ahmed Al-Maanouni, director de *Alyam, Alyam / Ó les jours! (Días y días)* (Marruecos); Daoud Aoulad Syad, director de *Aud Al-Rih / Le Cheval de Vent (El caballo de viento)* (Marruecos); Yamina Bachir-Chouikh, directora de *Rachida* (Argelia); Faouzi Bensaidi, director de *Mille Mois (Mil Meses)* (Marruecos); Ferid Boughedir, director de *Halfawin, Asfur Al-Sath / Halfaouine, l'enfant des Terrasses (Halfaouine)* (Túnez); Mohamed Chouikh, director de *Al-Qalaa / La Citadelle*, (Argelia); Bourlem Guerdjou, director de *Vivre au Paradis*, (Argelia); Mohamed Lakhdar-Hamina, director de *Rih Al-Aurass / Le Vent des Aurès (El viento de los Aurès)* (Argelia); Laurent Lavolé, productor de *Mille Mois (Mil Meses)* (Francia)

Moderador: Diego Galán

Al final del acto, TV5 ofrecerá un cocktail a los asistentes.

Patrocinado por:



Brian Donlevy, villano, policía, galán, militar o héroe

Nacido en Irlanda, se trasladó muy joven a los Estados Unidos donde, con 14 años y falsificando su edad, se enroló en el ejército para luchar contra Pancho Villa. Con la misma artimaña se alistó primero en la Escuadrilla Lafayette y más tarde en la Marina. Cambió las armas por las tablas debutando en Broadway como actor y po-



co después fue llamado por Hollywood. Intervino en 94 películas aunque siempre prefirió el teatro donde no le obligaban a llevar peluquín, corsé, dentadura postiza, alzas en los zapatos ni a fumar. Supo ser villano, policía, gangster, cuatrero, terrateniente, galán, militar o héroe. Su papel más atípico fue en *The Great McGinty* de Sturges. Fue candidato en 1939 al Oscar como mejor secundario por *Beau Geste* de su antiguo compañero de Lafayette, William A. Wellman. Estuvo casado con la cantante Marjorie Senda y con Lillian Lugosi, viuda de Bela Lugosi. Se retiró del cine y vivió los últimos años de las rentas de su mina de tungsteno mientras escribía cuentos y poemas

AMÉZKETA

Comienza la comedia

Si en las primeras películas se le veía en un terreno más bien dramático, en tres de las que hoy se pueden ver se configura ya el Preston Sturges de la pura comedia, aunque aún sólo en tareas de guionista. Pero *The Good Fairy* (1935), *Diamond Jim* (1935) y *Easy Living* (1935) tienen muchos rasgos de lo que luego sería el cine más personal de Sturges, volcados en el cine de otros notables creadores de comedias, como William Wyler, y sobre todo Mitchell Leisen.

The Good Fairy (1935), una película de la primera y menos conocida etapa del William Wyler que luego haría *La loba o Vacaciones en Roma* no es exactamente el cuento de hadas que el título puede indicar. Basada en una obra teatral de Ferenc Molnár, la película deja entrever en algún momento su carácter escénico, pero Preston Sturges aprovecha la circunstancia para encender la chispa de sus ingeniosos y picarescos diálogos, en jugosos enfrentamientos verbales entre dos o tres personajes. Todo parte de una chica (Margaret Sullavan) que deja el orfanato de su infancia y adolescencia para entrar como *majorette* en el mundo del espectáculo, mientras un maduro millonario (Frank Morgan) trata de conquistarla. En lugar de envolver la inocencia de la chica en celofán, y hacer de ella una víctima de los malvados, Sturges la utiliza como arma de defensa y provocación de una serie de equívocos que desemboca en el engaño que monta la protagonista: hacer pasar a un abogado (Herbert Marshall) por marido suyo. Ya tenemos a la mujer que se bus-



El guión de *Diamond Jim* está considerado como uno de los mejores de Sturges.

ca la vida manipulando a los hombres, inocentes o no, y a hacer crecer el amor entre antagonistas, como luego se verá en *The Lady Eve* (1941). Aparece también la importancia de las figuras secundarias: el muy bien aprovechado camarero (Reginald Owen) o la actuación del gran Frank Morgan, casi tan brillante como en la posterior *Port of Seven Seas* (1938), de James Whale, también escrita por Sturges.

Otro secundario muy querido por Sturges, William Demarest (hasta el punto de que aparece en todas sus películas como director) está ya en *Diamond Jim* (1935), dirigida por Edward Sut-

erland, una comedia con su punto amargo, sobre un frustrado magnate interpretado por otro de los habituales y más brillantes actores de la comedia americana clásica, Edward Arnold. Un rol que no le quedaría muy lejos al propio Sturges en el posterior desarrollo de su vida, pues fue hombre emprendedor, que se metía en mil y un negocios (restaurantes, un taller mecánico para desarrollar un motor diesel y un montón de inventos propios que no siempre funcionaban, entre otras cosas), y se enriquecía y se arruinaba con la misma rapidez. Pero el magnate de *Diamond Jim* (considerado por muchos como

uno de los mejores guiones de Sturges para otros directores), ahoga sus problemas en vino, mujeres, y sobre todo comida, mucha comida.

Edward Arnold repite como hombre de finanzas, de nuevo acompañado por Jean Arthur, en *Easy Living* (*Una chica afortunada*, 1937), una de las mejores películas que dirigió Mitchell Leisen, ya conocido en el Festival por la retrospectiva que se le dedicó en 1997. Sturges y Leisen, dos talentos de la comedia más mordaz e inconformista, lo ponen todo patas arriba.

Ricardo ALDARONDO

DEIA de cine en Donostia

DEIA zinemarekin Donostian

DEIA
Diario de Gipuzkoa



¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

Patrocinado por: 

CRACKER. THE MAD WOMAN IN THE ATTIC Robbie Coltraneren neurrira

Erresuma Batuan aurreko hamar markadan oso ezagun egin zen telesail baten aitzin-atala da *The Mad Woman in the Attic*. Telesailaren izenburu generikoa Cracker zen, eta arrakasta handia lortu zuen ikusleen artean, batez ere Robbie Coltrane aktore ospetsuak pertsonaia nagusiari eman zion planta bereziari esker. Coltrane jaunak mediku erretzaile, zurrutero, gonazale eta apustuzale baten rola betetzen zuen telesailean, eta zenbait ikerketa kasu argitzen laguntzen zion polizia kapitulu bakoitzean. Inoiz ikusi izan den psikologo forentse lotsagabe, zarpail eta zinikoa zen, baina ikuslearen begirunea jaso zuen atalik atal. Beharbada, haren estiloak konbentzio guztiak baztertzeko zutelako.

Robbie Coltraneren irudiak markatu zuen beti *Cracker*-en mundu misteriozua. Kasu bakoitzak bere ezaugarriak izan arren, haren interpretazioak bideratzen zuen gehienetan isto-

rioaren norabidea. Michael Winterbottomek zuzendu zuen lehen kapitulu honetan, soilik trenean bakarrik doazen emakumeak garbitzen dituen hiltzaile baten misterioa argitu beharko du, ohi duen modura. Misterio latza, inondik ere: poliziak harrapatu egin du ustezko hiltzailea, baina hark amnesia du, eta ez da ezertaz oroitzen.

Misterioa eta suspentsea nahasten dituen sail atsegina da *The Mad Woman in the Attic*. Generoko ohiko elementu guztiak elkartzen ditu. Alde horretatik, misteriozko telesail britainiar peto-petoa da, gorabehera guztiekin. Dena den, protagonistaren sarkasmoak berezi egiten du, eta nortasuna ematen dio telesailari. Atal honen hasierari erreparatzea aski da horretaz jabetzeko: medikua, ikaslez betetako gela baten erdian, filosofo klasiko guztien liburuak lurrera botatzen. Berezia, benetan.

.....
A. Gostin



LOVE LIES BLEEDING

Viaje de ida y vuelta

Un preso del IRA tiene permiso para salir de la cárcel durante sólo 24 horas para poder visitar a su familia. Su salida de prisión es recibida con alegría, pero él mantiene una actitud desafiante, áspera y distante. Acude a casa de sus familiares, pero su intención es otra. No tiene más que una obsesión en la mente: vengar la muerte de su novia.

Ese es el punto de partida de *Love Lies Bleeding*, una crónica realista, dura y compleja, centrada en la obsesión del personaje principal por encontrar a los asesinos de su amada. La película es una producción para la televisión británica, realizada hace diez años, y está planteada como una especie de viaje de ida y vuelta por las calles más recónditas de Belfast, desde los barrios católicos a los protestantes, pa-

ra volver de nuevo al punto de partida inicial. La estructura de la obra es, por tanto, circular: comienza y concluye en la misma celda, a pesar de estar acompañada con saltos en el tiempo y voces interiores que irrumpen en el recorrido.

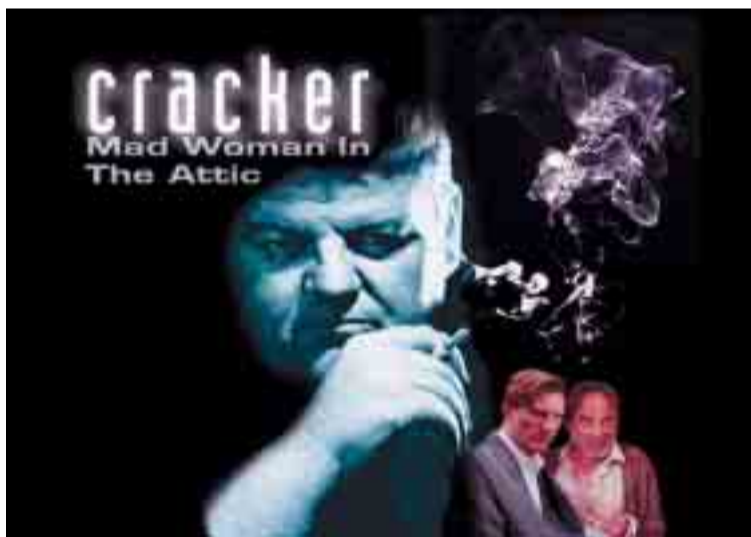
Michael Winterbottom y su guionista Ronan Bennett centran la historia, sobre todo, en la peripecia y el itinerario personal de su protagonista. El conflicto irlandés aparece latente en todo la historia, desde el mismo inicio en la cárcel, pero, tal y como subrayan los propios creadores, la cuestión fundamental no gira en torno al problema político. Su objetivo era recrear el retrato psicológico de un hombre que busca vengar la muerte de su novia, si bien, en el trayecto laberíntico, nos muestran, superficialmente, situaciones

que delatan la fractura de la sociedad.

El itinerario del protagonista nos devuelve, a su vez, dos características que se han convertido en constantes en el cine de Winterbottom; por un lado, su tendencia a mezclar ficción y realidad en la pantalla; y, por otro, su inclinación hacia historias de amor imposibles –en ese sentido, la secuencia que comparte el protagonista con su compañera de viaje en casa de aquella, es, sencillamente, magnífica–. Cabe destacar, de igual forma, la excelente actuación de Mark Rylance, en la piel del preso político.

La película obtuvo el reconocido premio Silver Award en el festival de cine y televisión de Nueva York.

.....
A. Gostin



“ametsetan jartzen gaituenagatik”
“por todo lo que nos hace soñar”

gara  laguntzaile ofiziala

51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

EL CINE NO TE DEJA INDIFERENTE
¿TÚ QUÉ OPINAS?

PREMIO
TCM 2003
PERLA DEL
PÚBLICO

HOY EN EL KURSAAL 2

24:00 UZAK
(LEJANO)

2002. Turquía. 109 min. Drama.
Dir. Nuri Bilge Ceylan.
Int.: Muzaffer Özdemir, Emin Toprak, Zühal
Gencer Erkaya, Nazan Kırılmaz, Feridun Koc,
Fatma Ceylan, Ebru Ceylan, Ebru Yapıcı.
Festival Internacional de Cine de Cannes.
Gran Premio del Jurado. Mejor actor
(Muzaffer Özdemir).

En el marco de un inusual Estambul cubierto por una inopinada nevada invernal, dos amigos, un fotógrafo y un joven que ha dejado su pueblo en busca de trabajo y quizá también de sí mismo, conviven entre las cuatro paredes de una casa sin apenas dirigirse la palabra, transmitiendo esa sensación de incomodidad que se siente cuando alguien, por más que sea un amigo, invade nuestro territorio más sagrado, el de nuestra intimidad.

SI TE GUSTA EL CINE





Pepe Viyuela and Benito Pocino in *Mortadelo & Filemón*.

Latin Horizons expand

The Festival of San Sebastian wants to reinforce this year the "Horizontes Latinos" section, centred on Spanish speaking films from our country and from Latin America. It is subdivided into three different sections.

"Made in Spain", as usual, will offer a selection of titles (18 this year) from the latest season of Spanish productions, ranging from populist, and popular, comedies such

as *El oro de Moscú* to more strange comedic enterprises such as *Torremolinos 73*. It will include the biggest blockbuster of this year, *La gran aventura de Mortadelo & Filemón* (based on a hugely popular comic), but also documentaries such as *El efecto Iguazú* (about a long strike that made the headlines), *Elena Diakonova Gala* (a portrait of Dalí's muse and wife) and *Polígono Sur*, about a (tough) quarter in Sevilla

which is one of the sources of flamenco music. Festival stuff such as *Las manos vacías*, *My Life Without Me* and *Las horas del día* will be available for those who didn't catch them at Cannes or Berlin: all of them are very much worth your while. As are *Una preciosa puesta de sol*, a "literary" exercise in style by Alvaro del Amo, *La vida mancha*, a sad story told with a sure pulse by Enrique Urbizu, and *Soldados de*

Salamina, a touching exploration by David Trueba of some spectres from our Civil War. This Selection is held in coordination with the Festival's Sales Office.

Then there is the Horizontes Selection section, which will showcase Latin American productions, or co-productions with Spain, which are as yet unreleased in our country. These films will compete for the Horizons Prize (the Jury awarding its 18,000 euros will be presided over by the legendary Mexican director Arturo Ripstein), and

those of them that are debut films will also be eligible for the New Directors prize (it is worth up to 120,000 euros, sponsored by Altadis). In this section there will be two special screenings of films made by two Spanish experimental directors that have worked more in France than in their native country: *Narciso* is the latest mythical-poetic work by the eccentric Udolfo (formerly Adolfo) Arrieta, whereas *Voyage en oxyplatine* is a haunting film diary in which Jorge Amat documents a serious illness he suffered a couple of years ago.

Finally, for the fourth time, the "Cine en Construcción" section ("Films in Progress") will offer all visiting tradespeople a selection of eight Latin American films (mainly from Argentina) in diverse states of post-production but which need additional funding to be completed. The usefulness of this enterprise can be witnessed by the presence of a film project from last year, *Fuera de juego*, directed by the Ecuadorian Víctor Arregu, which is being shown in Zabaltegi.

The Festival wishes to promote Horizons as a showcase for Latin cinema and an important Section of the event, alongside the Official Selection and Zabaltegi, and this is confirmed by the publication of a book that focuses on the cinema industries of Latin countries. There will be also a daily broadcast on the Festival TV network.

A. W.

MÁS VOLUMEN. MÁS SEPARACIÓN.
Max Factor presenta la máscara de pestañas More Lashes.

El doble de pestañas*

NUEVA **MORE LASHES**
MULTIPLE EFFECT MASCARA

*El doble de pestañas. El doble de brillo. More Lashes de Max Factor. (El volumen sin apretar).

- 2 veces de volumen
- Crecimiento de 2 veces de pestañas
- Múltiples efectos de color
- 0% parabenos
- 0% alcohol
- 0% fragancia

MAX FACTOR
el maquillaje de los maquilladores

Nada como internet
para conocer mundo



Entra en Iberia.com, el mejor lugar para contemplar el mundo, la forma más sencilla de viajar. Sin esperas, sin horarios y disfrutando del mejor servicio. Iberia, cuidando de ti.

www.iberia.com

IBERIA  

El «Sales Office Coffee Time» empieza hoy

Encontrar dinero para rodar una película es quizás la tarea más ardua dentro del difícil proceso que tal empresa supone. Tan difícil, que muchas películas, muchos proyectos, incluso habiendo obtenido más de la mitad del presupuesto, ni siquiera llegan a rodarse por falta de fondos. El Zinemaldia proyecta películas, por cuarto año, que necesitan dinero en la post-producción en la sección Cine en Construcción.

En esta 51 edición del Festival se estrena el «Sales Office Coffee Time», una iniciativa que intenta ayudar a la realización de películas desde sus inicios. Cada día a las 17h00, el equipo del Sales ofrece a los acreditados de la industria, la oportunidad de escuchar diferentes proyectos que teniendo cubierta una parte del presupuesto, todavía no han conseguido la suma anhelada para poder empezar a rodar. Se trata de una pequeña selección de trabajos en desarrollo que abarcan varios formatos y géneros. Un total de quince proyectos de largometrajes de ficción y documentales para rodar en España, Argentina, Senegal, Guinea, Perú e India. Producciones todas ellas europeas, que todavía buscan coproductores y distribuidores internacionales. Así y agradablemente adere-

zados con la copa y los licores que Paternina brinda para tal evento, los profesionales de la industria pueden descubrir proyectos como: *El patio de Juegos* el segundo trabajo del director de *Fotos*; Elio Quiroga premiado por *Sitges*; *Love Sex and Sushi* ficción de sugerente título de una directora novel: Amancay Terapia o *Vasos vacíos* de Carlos Moret que lleva años participando en proyectos varios (como algunos episodios de Expediente X) y que intenta lanzarse ahora con una película propia. Entre las propuestas de documentales encontramos *La última herida*, proyecto con el cual Israel Sanchez Prieto y la productora Cre-accion

Films pretenden narrar cómo algunas familias recuperan todavía cuerpos de sus parientes esparcidos en la carretera durante la guerra civil Española. Cortometrajes de directores consagrados tales como: Pere Joan Ventura, Javier Corcuera y Patricia Ferreira entre otros, formarán parte también de la programación bajo el nombre conjunto de *Tomacincó acción: invirtamos en la infancia*. El Sales Office Coffee Time será entonces un espacio para ayudar a los directores jóvenes en el que también habrá cabida para todas las informaciones de interés de los acreditados.



Ayer se iniciaron los «momentos Paternina y jamón» de Sales Office.

Juantxo EGAÑA

Concurso de localizaciones.

La Donosti Film Comission, oficina municipal que quiere incentivar la actividad audiovisual en San Sebastián organiza un original concurso para que la gente de la Industria conozca las numerosas localizaciones que nuestra ciudad ofrece para rodar películas. PABLO S. QUIZA



Relájate...

19 septiembre
12,30 noche



Aprovechando tu presencia en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, te esperamos, un año más, en la Rotonda, Pº de la Concha (Los Relojes), el próximo viernes 19 de septiembre, a partir de las 12,30 de la noche.

José Luis Borau recibe el Premio de Cinematografía

El realizador aragonés resumía ayer su vida con un recuerdo de infancia, una metáfora sobre un niño al que "los Reyes... Magos" le trajeron como regalo un cine de hojalata y con el que ha jugado siempre. "Después de haber jugado incansablemente en tarde de reyes, sabiendo que no había clase al día siguiente -señalaba-, el que venga ahora una ministra rubia, vestida no de hada, sino de amazona, y me entregue un sobre en mano, me hace preguntarme qué habré hecho para merecer esto".

José Luis Borau recibió, de manos de la ministra de Cultura, Pilar del Castillo, el Premio Nacional de Cinematografía 2002 -dotado con 30.500 euros- concedido por el Instituto de las Ciencias y las Artes Audiovisuales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. El galardón se otorga anualmente "en reconocimiento a la aportación más sobresaliente en el ámbito cinematográfico español, puesta de manifiesto a través de una obra, labor o contribución profesional reconocida durante el año anterior".

«Labor larga y fecunda»

El jurado, presidido por el director general de la Cinematografía y de las Artes Visuales, José María Otero, concedió el premio por unanimidad y destacó "la larga y fecunda labor de José Luis Borau en el ejercicio de la docencia". Rostros conocidos del mundo de la política y cultural se dieron cita en el acto celebrado en el hotel María Cristina: la propia ministra, el citado Otero, el delegado del Gobierno

en la Comunidad Autónoma, Enrique Villar; el secretario de Estado de Cultura, Luis Alberto de Cuenca; la consejera de Cultura, Miren Azkarate; la presidenta de la Academia Cinematográfica, Marisa Paredes; el director de la Filmoteca Española, Txema Prado; Pilar Belzunce y Luis Chillida Belzunce, concejales del Ayuntamiento donostiarra, actores y público en general.

José Luis Borau comenzó su disertación señalando que agradecía sinceramente el galardón "a todos los amigos y autoridades. Y digo sinceramente -aclaraba- porque ahora que uno es viejo y está de vuelta de todo, me he propuesto decir la verdad: al final, quieras o no, siempre te pillan. Hasta ahora casi nunca he dicho la verdad".

Fidelidad

Continuó con la metáfora del juguete, aludiendo a la fidelidad que le ha tenido siempre y a cómo dejaba fuera de esos juegos a determinadas personas: "Me olvidaba de algunas. Fuera quedaban los censores babosos, los directores generales serviles, los distribuidores interesados... De los críticos no me olvidaba -remarcaba-, porque casi siempre me han tratado bien. Quitaba de mi memoria también a los directores de festivales, al de San Sebastián no porque me dio una oportunidad, pero sí a los otros, que olvidaron mis películas porque pensaban que la cinematografía española era inferior a la extranjera. Sin embargo, a veces estaba tan bien en mi juego, tan satisfecho, que me tenía que

asomar a la ventana y burlarme de todos ellos". Criticó, ya en clave actual, a las televisiones públicas y privadas, al Ministerio de Hacienda y al propio Ministerio de Cultura, por la "escasa ayuda que prestan a la difusión de la cinematografía española. En fin -concluyó- me han dicho que fuera breve y que no insultara".

«Estilo libre y particular»

La ministra de Cultura, por su parte, ensalzó la figura del realizador zaragozano nacido en 1926, le definió como un hombre que "encarna la figura del cineasta en el sentido más amplio y rico de la palabra"; recordó que ha sido director, productor, guionista, director de fotografía y actor; aludió a que impartió cursos a cineastas como Pilar Miró, Manuel Gutiérrez Aragón, Antonio Drove, Iván Zulueta o Jaime Chavarrí; subrayó que "ese estilo tan libre y particular suyo siguió su propio camino y, a su paso, fueron surgiendo los premios y honores" y terminó diciendo que "gracias a su obra y su persona, muchos pueden decir que lo que más les gusta en la vida es el cine". El polifacético José Luis Borau fue presidente de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas españolas entre 1994 y 1998, y es miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y de la Academia aragonesa de Bellas Artes de San Luis.

N. L.



José Luis Borau dedicó este gesto a los censores.

Juantxo EGAÑA



La ministra de Cultura entregó el premio al cineasta aragonés.

Juantxo EGAÑA

DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA
DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



Donostia Kultura
Departamento de San Sebastián



DONOSTIAKINAZIOARTEKO 51 ZINEMALDIA
INTERNAZIOKONKURTSIOA DE SAN SEBASTIÁN

Con motivo del 51
Festival Internacional de
Cine de San Sebastián






Benjamin Biolay

KONTZERTUA! ¡EN CONCIERTO!

Non / Lugar: GAZTESZENA (Centro Cultural EGIA)
IRAILAK 21a - 21 SEPTIEMBRE
Ordua / Hora: 21:00

GONBIDAPENAK 20 INVITACIONES

DONOSTIA KULTURA bazkideentzat
para SOCIOS DONOSTIA KULTURA

943.48.11.61 telefonora deituz / llamando al 943.48.11.61

**Proyección especial de
21 GRAMS**



La película con la que Sean Penn ha obtenido la Copa Volpi al mejor actor en el último Festival de Venecia se proyectará en Zabaltegi-Especiales, de acuerdo a los siguientes pases:

Día 22, Kursaal, 1, 24:00h
Día 23, Principal, 14:15h
(Sólo prensa y acreditados. Prioridad prensa).

Esta segunda película del director mexicano Alejandro González Iñárritu está rodada en Nuevo México. El film cuenta la historia de un extraño triángulo de destrucción formado por Sean Penn, Benicio del Toro y Naomi Watts.

La cantera chilena aterriza en el Zinemaldi

Seis alumnos de la Escuela de Cine de la Universidad Pérez Rosales de Chile están participando estos días en el Encuentro de Escuelas de Cine que, por segundo año, se celebra en el marco del Festival. Además de tomar parte como miembros del Jurado de Juventud, estas promesas del celuloide han llegado con las maletas cargadas, principalmente de ilusión y emoción, pero también de cintas y cámaras de video, puesto que tienen previsto realizar un pequeño documental sobre la experiencia que van a vivir durante estos días.

A Tatiana Gaviola, directora de la escuela de donde proceden estos jóvenes, no le cabe duda de que ésta va a ser una experiencia extraordinaria: "Por un lado, la oportunidad que se les ha brindado a estos jóvenes candidatos a cinematógrafos de estar presentes en un festival como éste ya es algo al alcance de muy pocos. Pero, además, si exceptuamos a uno de ellos, ninguno había salido nunca de Chile, por lo que la experiencia para la mayoría va a ser doble".

Recién llegados del largo viaje entre Chile y Donostia, aún no tienen muy claro en qué van a emplear el tiempo que van a estar entre nosotros. Tal y como señala Luis

Bahamontes, uno de los jóvenes integrantes del grupo, "de momento ya tenemos la lista de películas a las que tenemos que asistir como jurado, y da una media de tres por día". Sin embargo, Valeria Marmentini añade que "no queremos que todo sea ver películas, también queremos aprovechar para conocer a gente e intercambiar experiencias".

La elección de estos estudiantes de entre todos los que componen la clase no ha sido, como subraya Tatiana, casual: "Estos jóvenes han trabajado duro durante este semestre realizando unos cortometrajes que han sido valorados por un jurado de tres expertos. Se lo han ganado. Y además tienen la responsabilidad de no volver con las manos vacías".

Y aunque no han preparado ningún guión para el documental que piensan realizar estos días, sí han decidido el método de trabajo. "Cada día —señala Gustavo— dos de nosotros se van a encargar de la cámara, de forma que al final del Festival, tendremos diferentes perspectivas y puntos de vista de lo que ha supuesto para nosotros, tanto profesionalmente como humanamente estos días".

Aunque reconocen que no tienen muchas referencias sobre el resto de centros que van



Los estudiantes de la escuela chilena de cine, recién llegados al Zinemaldi.

EGAÑA

a participar en el Encuentro de Escuelas de Cine, se muestran muy interesados en intercambiar opiniones en torno a los trabajos que van a presentar. Para ello, el 24 y el 27 de este mes celebrarán proyecciones de sus trabajos seguidas de reuniones donde valorarán e intercambiarán puntos de vista sobre lo visto.

Tatiana, por su parte, explica que el elemento más destacable de la Universidad Pérez Rosales de Cine es el de "intentar que estos chicos no sal-

gan de la escuela sabiendo sólo de cine. Nos volcamos mucho en potenciar el desarrollo de la vista, la mirada. En definitiva, abrir el abanico de conocimientos, y no únicamente en el aspecto cinematográfico, sino en otras disciplinas artísticas también. Un cineasta necesita saber de música, de arte, de fotografía. Pretendemos estimularlos en todos los aspectos, crear artistas completos".

I.T.

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
urriaren 31tik azaroaren 5ra - 2003 - 31 de octubre al 8 de noviembre

Fantasiatzko eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Astea
XIV Semana de Cine Fantástico y de Terror
14th Horror and Fantasy Film Festival

Babeslea / Patrocinador / Sponsor

HAURRENTZAKO ZINEMA

PROP & BERTA

kutxa

SESIÓN INFANTIL

SORGIN BAT ETXEAN

Azaroak 8 · 8 de noviembre · November 8
Kursaal Auditorioa · Auditorio Kursaal

Arantzaketa / Organizador / Organiser

Babeslea / Patrocinador / Sponsor

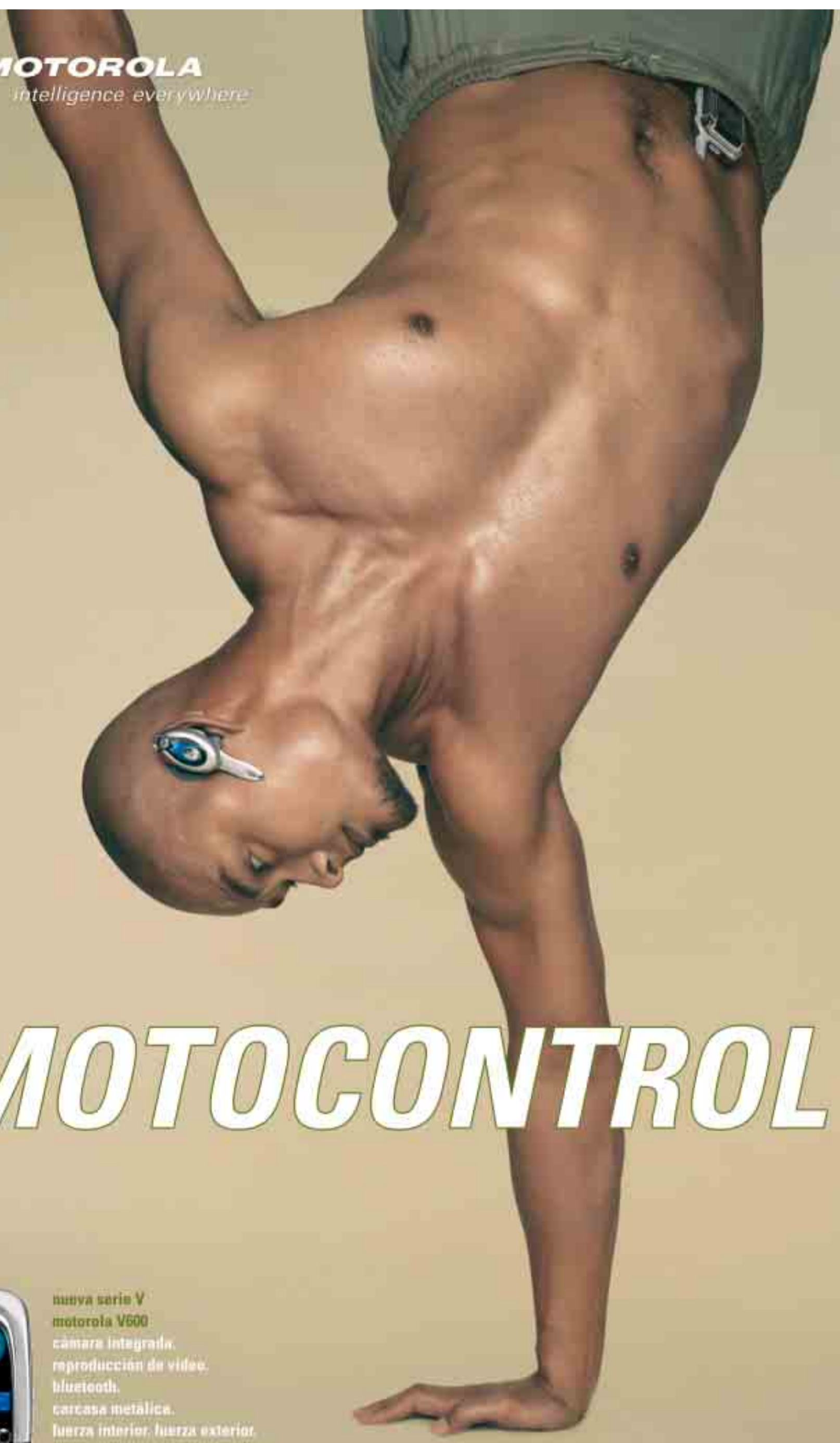
Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators



MOTOROLA

intelligence everywhere

Motorola y el logo de Motorola son marcas registradas de Motorola Inc. en los Estados Unidos y en otros países. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información.



MOTOCONTROL



nueva serie V
motorola V600
cámara integrada.
reproducción de vídeo.
bluetooth.
carcasa metálica.
fuerza interior. fuerza exterior.
carga tu móvil en hellomoto.com

La pequeña pantalla del Festival

Un año más la página web del Festival se ha convertido en la ventana abierta para todos aquellos que no pueden estar presentes durante estos días en Donostia, brindándoles la oportunidad de acercarse lo más posible a estos días de cine.

Conforme se acercaba septiembre, el número de visitas que durante el año recibe esta página ha ido incrementándose paulatinamente para convertirse en el referente de todos aquellos que han querido estar a la última en lo cinematográfico. Para la responsable de la página, María Jesús González, la propuesta de pasadas ediciones ha resultado muy satisfactoria, por lo que este año han optado por mantener, salvo pequeñas variaciones, el mismo esquema.

Los que en las últimas semanas han estado pendientes de este ciber-embajador del Festival, habrán notado que coincidiendo con el comienzo del certamen, este rincón virtual también ha levantado el telón para mostrar los nuevos apartados que durante estos días estarán disponibles.

Además de los contenidos habituales de las últimas semanas, desde ayer los internautas que acceden a este sitio se están encontrando una nueva

portada en la que se destaca lo más importante del día.

Al igual que en la pasada edición, la galería de fotografías que se encuentra bajo el enlace "El día en imágenes", actualizada en tiempo real, muestra las instantáneas de las diferentes actividades que se realizan durante estos días, desde ruedas de prensa o llegadas de famosos, hasta galas y eventos. Además, para los que no tengan la posibilidad de hacerse con uno de los ejemplares del Diario del Festival que tiene entre manos, todos los contenidos de éste están disponibles en la web. Y por medio de un enlace a la página www.plus.es se puede participar, aunque en forma de testigo a distancia, de las retrasmisiones de ruedas de prensa, galas y reuniones que se irán anunciando diariamente.

Este soporte es también el lugar donde encontrar la programación y seguir las últimas noticias o cambios de agenda, además de ofrecer la posibilidad de comprar y consultar la disponibilidad de entradas sin moverse de casa y sin tener que hacer cola frente al Kursaal.

I. T.



E. GOROSTEGI

Zinemaldia sarean

Zinemaldiaren web orrialdea, <http://www.sansebastianfestival.com>, aurten ere, Donostian egoteko aukerarik ez dutentzat informazioa jasotzeko eta jaialdia gertutik jarraitzeko alternatiba bikainena bihurtu da. Nolabaiteko maiztasunez webgune hau bisitatzen dutenek ohartuko ziren bezala Zinemaldia hasi denetik osagarri eta eduki gehiago topa daiteke sarearen bitartez. Lehenik eta behin, egunean-eguneko ekitaldi eta zita nagusien jarraipena egiteko aukera izateaz gain, esku artean duzun egunkari hau ere zure ordenagailuaren pantailan irakurri

ahal izango duzu. Bestalde, antolatzen diren prentsurreko, harrera, gala edo bestelako ekitaldien eguneko argazkiak ere "eguneko irudiak" atalean aurkitzen dira. Baina bideo irudiak jaso nahi izanez gero "zuzenean plus.es" estekaren bitartez egin daiteke. Azkenik, egitarauaren kontsulta eta egunean zehar gerta daitezkeen ezusteko edo programa aldaketak "programazioa" atalean begira daitezke. Eta, nola ez bada, ilara egin gabe eta etxetik mugitu gabe zure sarrerak erosi nahi badituzu, hau duzu zure lekua.

Ya.com
Tarifa Plana **24h**

Llegará a
pagar

14 90€
mes

Date de alta en www.ya.com

MANIFESTA 5

EUROPEAN BIENNIAL OF CONTEMPORARY ART
donostia-san sebastián 11-6-04 // 30-9-04

El próximo Festival se celebrará en una Donostia sede de la bienal de arte contemporáneo Manifesta 5

La próxima edición del Festival, en septiembre de 2004, se celebrará en una ciudad totalmente invadida por el arte contemporáneo ya que Donostia es la sede de la bienal europea Manifesta 5.

No es casualidad que la Fundación Internacional Manifesta eligiera la capital guipuzcoana como ciudad anfitriona de la muestra. Y precisamente el que aquí se celebre el Festival Internacional de Cine es uno de los motivos, como también "la rica y compleja identidad cultural de Donostia, con iniciativas culturales que la han situado en una posición privilegiada y donde se vienen desarrollando políticas activas de apoyo a las prácticas contemporáneas; la propia ubicación geográfica de la ciudad y del país, que lo sitúan en un área de importancia transregional en el ámbito europeo, animó al Comité de la Fundación", señala la coordinadora general de la bienal, Lourdes Fernández.

La Bienal Europea de Arte Contemporáneo Manifesta 5 está organizada por la citada Fundación junto al Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, instituciones vascas unidas en el Centro Internacional de Cultura Contemporánea de Donostia-San Sebastián.

Con base en Amsterdam, surgió cómo un modelo alternativo a la Bienal de Venecia y a Documenta. A la primera edición, que tuvo lugar en Rotterdam (1996), le siguieron las de Luxemburgo (1998), Ljubljana (2000) y Frankfurt (2002). Manifesta es un proyecto itinerante de arte contemporáneo que tiene lugar en una ciudad diferente de Europa cada dos años y se ha convertido en un evento de ámbito internacional que provoca el intercambio entre artistas, agentes culturales, escritores y pensadores de museos, centros de arte e instituciones culturales de toda Europa.

"La cultura contemporánea, interdisciplinar, mira especialmente todo lo audiovisual con especial interés, tanto la video-creación como el cine y otras alternativas creativas visuales, por lo que haremos una propuesta al certamen donostiarra de cara a la natural colaboración entre ambas manifestaciones artísticas", declara Lourdes Fernández.

La organización en Donostia-San Sebastián de Manifesta 5 va ligada directamente con un objetivo estratégico a largo plazo de Fundación Internacional Manifesta, el de lograr un mayor equilibrio entre el Norte y el Sur de Europa en todos los ámbitos



Creativa "invitación" de la presentación de Manifesta 5 en la Bienal de Venecia.

de sus actividades, es decir, en la celebración de la exposición, en los miembros del Patronato, los equipos de comisarios y los artistas.

Los comisarios de la bienal

Massimiliano Gioni y Marta Kuzma, los comisarios de Manifesta 5, pasan largos periodos de tiempo en Donostia para reflejar sus particularidades, sus realidades y paisajes culturales. El primero es el director artístico de la Fundación Nicola Trussardi en Milán y actualmente está comisariando "The Zone", un proyecto sobre arte italiano

contemporáneo para la próxima Bienal de Venecia. Marta Kuzma es comisaria independiente y entre sus cargos anteriores se incluyen: directora del Centro Soros para el Arte Contemporáneo en Kiev, directora artística del WPA (Washington Project for the Arts/Corcoran) y directora del Programa Internacional de Exposiciones en el Centro Internacional de Fotografía de Nueva York.

El desarrollo y ejecución del programa y la exposición de Manifesta 5 están a cargo del equipo directivo formado por Lourdes Fernández y José Miguel

Ayerza. El CICC, Centro Internacional de Cultura Contemporánea, compuesto por Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa y Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, se responsabiliza de la organización y financiación de Manifesta 5. El CICC es un proyecto multidisciplinar de creación artística y creativa, que se ubicará en la antigua fábrica de tabaco de Donostia-San Sebastián. Arteleku, centro dedicado a explorar el arte y la cultura contemporánea, será la sede y centro de producción de la Bienal.





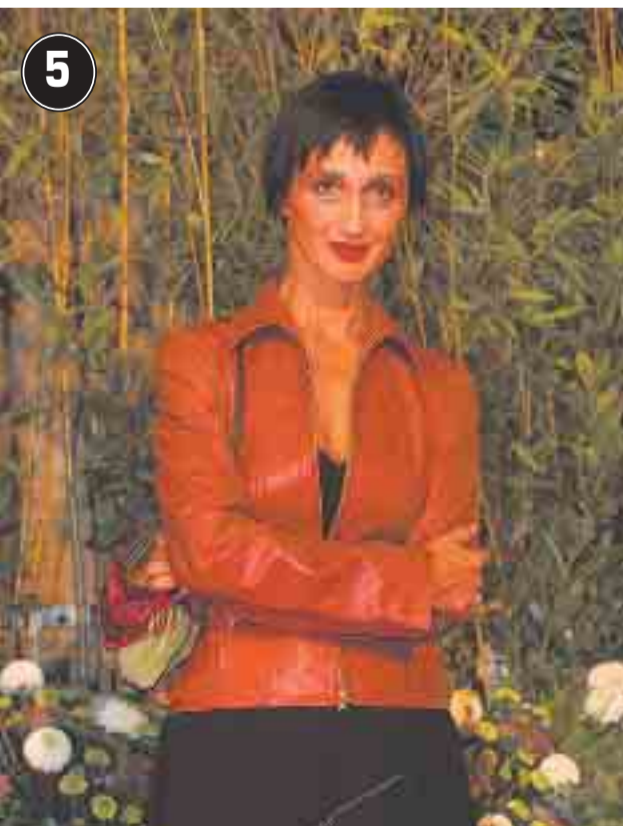
1. Luis Chillida y Pilar Belzunce, en el acto de entrega del premio a Borau. EII GOROSTEGI

2. Mark Wahlberg robó más de un corazón en su llegada a San Sebastián. EII GOROSTEGI

3. Charlize Theron txuri-urdinez jantzita heldu zen. Realzalea ote? EII GOROSTEGI

4. José Luis Borau, Premio Nacional de Cinematografía 2002, durante una entrevista. Juantxo EGAÑA

etb
 EUSKAL TELEBISTA presenta a
KABIER EUZKITZE **KLAUDIO LARRA** **ANA URROTIA** **FELIX LINARES** **JULIAN IRTZI** **IBAN GARATE** **IÑAKI LOPEZ**
 en una NUEVA TEMPORADA con CINE, INFORMACIÓN, DEPORTES, CONCURSOS, SERIES, DOCUMENTALES y mucho más
a la carga
 TEMPORADA 2003-2004



1. Mario Pardo, delegado de AISGE en el País Vasco, junto a la actriz Mercedes Sampietro. EII GOROSTEGI

2. La pareja de cineastas formada por Aturo Ripstein y Paz Alicia Garcadiago. El realizador mexicano es presidente del Jurado del Premio Horizontes. EII GOROSTEGI

3. La actriz Mabel Lozano y el productor y presidente de la FAPAE Eduardo Campoy. EII GOROSTEGI

4. El equipo de *Suite Habana* en la gala inaugural donde se proyectaba su película. EII GOROSTEGI

5. Silvia Munt, actriz, realizadora y miembro del Jurado. EII GOROSTEGI

6. En el centro de la imagen la ministra de Cultura, Pilar del Castillo, a la entrada del Kursaal. EII GOROSTEGI

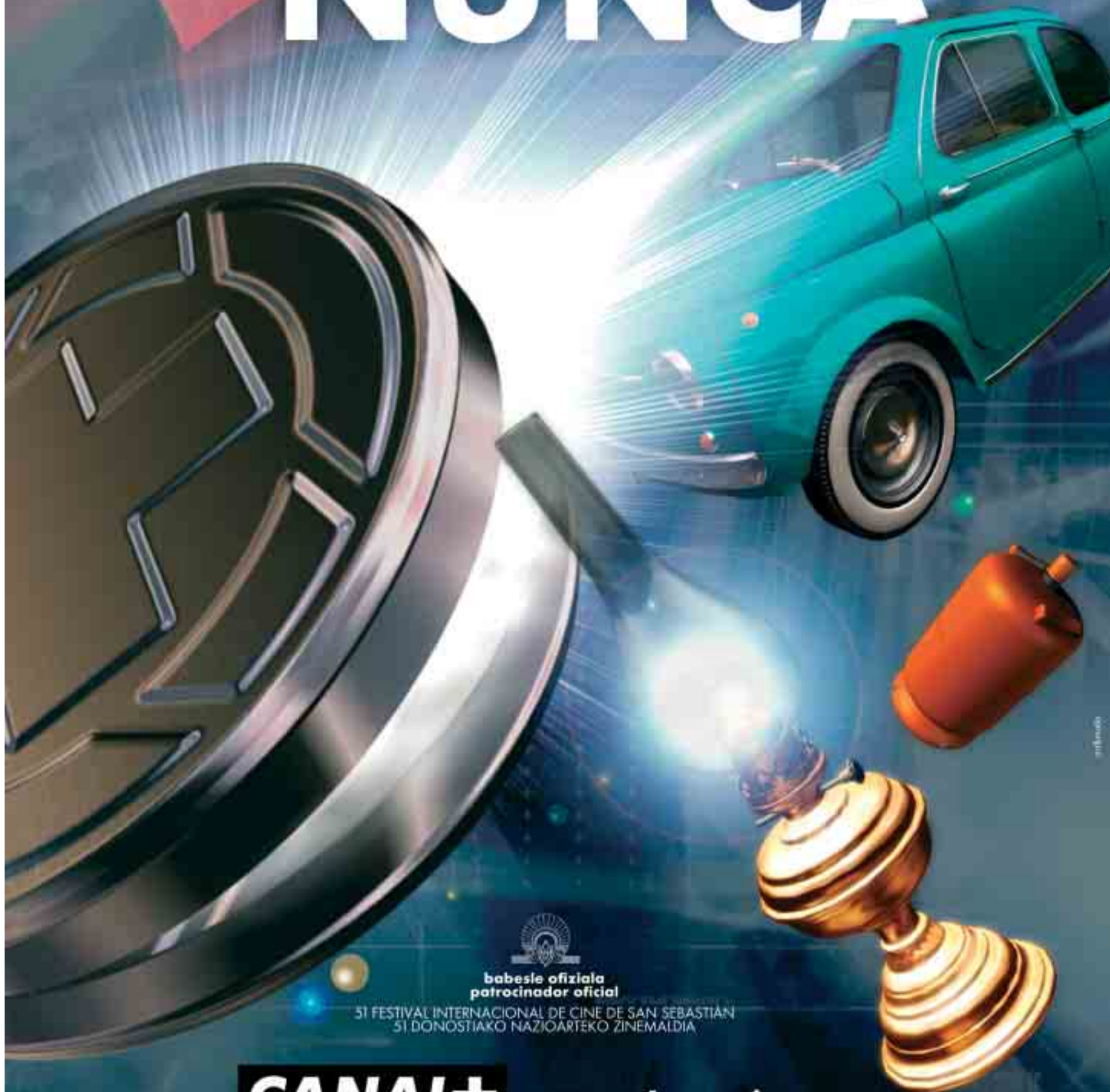
MÁS

CINE

español

QUE

NUNCA



babesle ofiziala
patrocinador oficial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

CANAL+ es mucho más en

DIGITAL+